

PÈR SAUVA LA LENGU

Après tres an de trantaiado, vuei, dos assouciacioun courajouso fan la crido pèr manifesta...



Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars de 2015

n° 308

2,10 €

Librejado

*L'escrit en Prouvènço
dis Aup au Vidourle*

dimenche 15 de mars
à Tres

Castèu di Bàrri

Lou jour de la Fiero de printèms, la vilo de Tres reçaup uno moulounado de plumo pèr la vint-e-unenco **“Journado dis escrivan de Prouvènço”** ourganisado en coulabouracioun emé la librarié **“Le bateau blanc”**. Es dins aquel encastre que lou Felibrige vai recampa lou 15 de mars à Tres un centenau d'escrivan que countunion de publica si libre en lengo nostro pèr moustra, à bèus iue vesènt, la vitalita de l'escrituro en lengo nostro. Bèn segur, li poudrés rescountra, li redatour de Prouvènço d'aro saran aqui pèr presenta sis obro : Peireto Berengier, dedicaçara si *discours de Santo-Estello* e àutris obro. Jan-Marc Courbet sara aqui emé soun *Proujet Frederi* soun obro *de Catalougno* e si caïèr de vulgarisacioun. Regino Courbet fara senti si recèto emé soun libre *“La cousine de Memèi Regino”* Tricio Dupuy signara soun oubrage sus lou pouèto e poulitician, *Clouvis Hugues*. Bernat Giély reprendra tóuti gramatico planplanet, emai si rouman enjusqu'i galèro. Crestian Morel presentara en bon dramaturge soun obro: *Moun proumié recuei de pèço de tiatre*. Pèire Pessemesse signara sis obro, *La segoundo vido de Mirèio* e soun *Vocabulàri de la maçonarié*. Mai tambèn un fube d'escrivan de trio coume Jan-Glaude Babois, Anio Bergese, Magali Bizot-Dargent, Miquèu Bonnefoy, Alan Brunaud, Marcèu Cazeau, Marc Dumas, Jan-Miquèu Jasserand, Roumié Jumeau, Rouselino Martano, Reinié Raybaud, Jan-Glaude Rixte, Pèire Virion, Bernadeto Zunino.

De mai dins l'encastre d'aquelo *Librejado* se capitara uno “óuperacioun Armana”. Lou Felibrige counfourmamen à sa messiou d'espandimen de l'idèio e de la paraulo Mistralenco, prepausara d'Armana ancian au pres de 2 eurò, óucasioun tambèn de coumpleta vòsti couleicioun. Sara poussible de n'aqueri sènso coumta. Mai mèfi, l'ofro limitara la croumpo d'un Armana de la memo annado pèr persouno.

Journée des écrivains de Provence
Maison de la Culture et du Tourisme
Château des Remparts
Boulevard Étienne Boyer
13530 TRETS
Tél. : 04.42.61.23.75
Fax : 04.42.61.48.02
chateau@ville-de-trets.fr
www.ville-de-trets.fr

Lis escrivan prouvençau



Forum d'Oc de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

Dissate 14 Mars 2015 de 2 ouro e miejo à 6 ouro de l'après-dina, au Coulège Victor Hugo de Gassin (Var) se debanara la sessioun de printèms dóu Forum d'Oc de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

Entre li sessioun pleniero dóu Forum d'Oc qu'an liò chasco annado en óutobre, e que soun mai especialamen destinado à enfourma nòsti partenàri este-riour de nòstis acioun e de nòsti revendicacioun, la sessioun de printèms es uno sessioun de tra-

vai que permet de faire lou poun sus li diversis iniciativo di sòci dóu Forum, lis ativeta de l'assouciacioun, e aquéli di groupe de travai. Esperan vosto presènci.

Prougramo

13 ouro 45: Acuei.
14 ouro 30: La situacioun actualo dóu Forum.
15 ouro: Travai en coumessioun segound tres tèmo :
- Desvouloupamen durable, poudé locau.
- Culturo e coumunicacioun

- Ensignamen e fourmacioun.
16 ouro 45: Pauso.
17 ouro: Messo en coumun e debat sus lis ourientacioun à veni.
18 ouro: Aperitiéu e counvivialita vareso.

Pèr nous permetre de miés vous aculi, vous sarian recouneissènt de bèn voulé nous signala vosto presènci à l'avanço :

contactforumdoc@gmail.com.
06 77 49 37 78

Pèr veni au Coulège Victor Hugo (à coustat dóu licèu) 670, routo dóu Bourrian 83580 Gassin Partènt de Sant Troupez, au caire-fourc de la Foux, prendre la direicioun Gassin, La Croix, Cavalaire (se passo soutu li pin pignoun centenàri dóu Gendarmo); après lou proumié caire-fourc, persegui jusqu'au proumié fiò tricoulour; au fiò, prendre à gaucho la routo dóu Bourrian. À 50 m. à gaucho se trobo l'intrado dóu parcage di veituro dóu coulège encaro soutu li pin pignoun.

Anniversàri de l'abat Lambert

Demié li proumié felibre, lou capelan pouèto de Sant-Gervasi...

Pajo 7

Lou Majourau Pèire Voulant

L'enseignant de trio, de Caumont, nous a quita lou mes passa...

Pajo 3

Jan-Enri Fabre l'etnologue

Jan-Marc Courbet nous revèlo un aspèt incouneigu d'aquel ome...

Pajo 12

Eleicioun regiounalo... En Prouvènço, cresèn d'èstre dins la coucagno

Biais de vèire

Es pas bello la vido, d'un cap de Prouvènço à l'autre, coume dins un fuetoun de television, o! segur, que sian forço countènt d'aprene que tout vai bèn encò nostre, lou mounde es bèu pèr lis aparaire de la lengo prouvençal :

- lis escolo se clafisson de jouine que volon aprene à parla prouvençal, lou courounamen annuau di prèmi de Ventabren n'es la bello provo,
- li counferencié-counmemouraire fan flòri, dins de salo emplido de bèu mounde que soun aquí tanca à li bada,
- li musician e cantaire baion de voues enjusquo dins li salo de la capitalo, l'Oulimpia es pas sourd,
- lis escrivan e pouèto prouvençal pouèton e fan mirando, coumble de perfecioun dins sa rimo,
- la television, sènso parpeleja, la vaqui souto-titrado pèr lou bonur di felibre que se fan dins l'age, sourd coume de toupin, coume lou sian,
- li cadeno de radio en lengo nostro inoun-

don lis oundo de cansoun troubadouresco que piéulon à meraviho dins lis auriho dis ausidou prouvençal,

- lis atour de tiatre tènnon la sceno dins de pèço chanudo qu'esbalaudisson l'espeta-tour dins aquéli salo pastouraliero que se ié pòu plus teni tant li gènt se ié sarron,
- li capelan di glèiso prouvençal sermounejon toujours soun pople de pratcant dins lou parla de la Vierge de Lourdo vo de La Saleto entre que clantisson à moulounado li saume e cantico au bèu mitan di santoun de la crècho prouvençal,
- lou cinema prouvençal viro e reviro d'estirado de filme que se proujèton en bèu lume sus lis ekran ensouleia davans li badaire toujours penja à la lengo dis atriço e atour dóu bèl acènt,
- lou mounde di gènt que gouvernon en Prouvènço es pas en rèsto, lou president de la Region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur a mes sa placo, mita escricho, en prouvençal sus la muraio de soun hotel, lou president dóu departamen di Boucódou-Rose, éu, a fa parié, e li conse de touto meno an suivi, se parlon pas prouvençal dins sis emicicle, acò vai veni, lis aparaire



Biais de revèire

Es eici que s'emboiio l'escagno coume disié Mistral dins si rascladuro de pestrin. Sus aquel item, dos assouciacioun majo soun pas dóu meme dire, l'I.E.O federau e la counfederacioun di Calandreto. De coutrio sonon à la moubilisacioun pèr uno manifestacioun unitari de tóuti lis aparaire de la lengo d'oc à Mount-Pelié lou dissate 24 d'outobre avans lis eleicioun regiounalo.

La recouneissènço óficialo de l'ensignamen de nosto lengo es toujours en chancello e l'Estat se vai desbarrassa de la poulitico lenguisitico pèr n'en carga li region novello, adounc, sènso se descaussa pèr ié dire acò, fau avisa li futur president de Region que dins soun país i'a toujours uno lengo istourico à valourisa en coumençant pèr n'assegura l'ensignamen. Pèr acò, es à nous-autre de ié moustra à bèus iue vesènt que lis aparaire d'aquelo lengo soun encaro noumbrous e que se leissaran pas despousseda dóu patrimòni eireta de si gènt. Sènso óublida que la ratificacioun de la Charto éuropenco di lengo regiounalo es toujours pas ratificado pèr lou vote encaro à l'espèro di senatour treinaissaire. Acioun de suivi... e de prepara...

Bernat Giély

Avis

La "Couourdinacioun pèr la lengo ócitano" tèn à remembra qu'es un movemen culturau e associatiéu independènt de touto ourganisacioun politico.

Tre 2013, lis assouciacioun membre de la Couourdinacioun se soun recampado pèr ourganisa lou seguimen de la manifestacioun de Toulouso de 2012. Mai d'un cop la decisioun preso de coutrio emé lis àutri lengo siguè repourtado en rasoun subre-tout di report sucessiéu dis elecioun regiounalo, que lou report à desèmbre es segur soulamen despièi un mes.

Mai pamens, la decisioun de manifesta au mes d'outobre, à quàu-qui jour dis eleicioun regiounalo de 2015, es un biais pèr lou movemen ócitan de faire entendre sa voues, à quente nivèu que siegue. Sian forço e saren tóuti à Mount-Pelié lou 24 d'outobre de 2015!

coordinacion.perlengaoccitana@gmail.com



— “Arrestas ! anas faire cabussa touto la pielo...!”

Lou Majourau Pèire Vouland nous a quita

Cadun se ramento lou majourau canés, soun enavans e soun umour.

Nascu à Caumont de Durènço en 1930, avié counsacra sa vido à l'ensignamen. Lenguïsto e proufessour agrega d'italian, visquè à Cano ounte ensigné aquelo lengo pièi lou prouvençau dins li licèu e à la faculta di Letro de Niço, sènso óublidà l'Universita de l'age tresen de Cano. Mèmbre dóu *Prouvençau à l'Escolo* partecipè ativamen à tóuti lis estage d'estiéu ounte parlavo linguistico e pedagougio. Es pèr lou *Prouvençau à l'Escolo* que rede-giguè e publiquè li dous tome de la metodo *Se parlaves prouvençau? e Parlèsses clar!*, pèr lis elèvo dóu segound ciéucle di licèu. S'èro inspira d'un oubrage pèr l'italian qu'avié coustumo d'utilisa e avié marca lis esperit en metènt sus la memo pajo, li tèste en roudanen, maritime, gavot e niçard... Pas questioun de faire zounzouneja lis escoulan dóu Verdoun o de la coustiero!

Pèire Vouland se faguè counèisse dóu grand publi quand escriguè li paraulo dóu jouine cantaire qu'èro Gui Bonnet, e tambèn emé sa *Pastouralo dis enfant de Prouvènço*, jougado

à l'Opera d'Avignoun e publicado pèr *Parlaren*. Touto aquelo ativeta fuguè recouneigudo pèr lou Counsistòri dóu Felibrige que n'en faguè



un majourau en 1978, à la Santo-Estello d'Avignoun. Ourganisè pièi la Santo-Estello de Cano de man de mèstre. Baile dóu Felibrige pendènt quàuquis annado, se n'aluènchè pèr, disié, miés apara la diversita di dialèite.

En 2010, publiquè un darrier oubrage: *Étude*

de toponymie régionale, origine, signification et histoire des noms de lieux de Cannes et du Bassin cannois, edita pèr la vilo de Cano. Es un oubrage saberu e plen d'umour, tout plen à l'image de soun autour.

Lou majourau Pèire Vouland aguè, fai dous an, la joio de vèire la bibliotèco de soun vilage natau, Caumont de Durènço, prendre soun noum. Un bèl ounour de soun vivènt. Es eila que fuguè ensepeli. Que Santo-Estello lou repause!

Peireto Berengier

Bibliougrafio :

- *La pipe-line*, roman français, Paris, Julliard, 1979.
- *Pastouralo dis enfant de Prouvènço*, Parlaren, 1985.
- *Se parlaves prouvençau*, CRDP, Nice.
- *Parlèsses clar*, Nice, CRDP, 1987.
- *Du provençal rhodanien à l'écrit mistralien*, Aix-en-Provence, Edisud, 2005.
- *Étude de toponymie régionale, origine, signification et histoire des noms de lieux de Cannes et du Bassin cannois*, Cannes, 2010.
- e nombre d'article dins de revisto diverso.



Lou Pertus dóu Rose

Èro un vièi pantai que de basti un canau que menarié de Marsiho en Arle pèr faire jouncioun emé lou Rose. Louvis lou XlVen e Napouleoun i'avien pensa.

Pièr tirèron de plan en 1820, en 1840, zóu mai! en 1879. Pamens avié faugu espera 1903 fin que prenguèsson la decisioun de cava lou canau que menarié de Marsiho en Arle via Lou Martegue, siegue 81 kiloumètre de long. Mai un embàrri di grand: lou massis de la Nerto que falié faire passa la mar souto la mountagno. Lou chantié fuguè fisa à l'entre-presso Chagnaud que venié de cava lou proumié toun dóu metrò de la capitalo. Enfin aquéu chantié pousquè coumença lou 1é d'abriéu 1911 dins lou quartié dóu Port de la Lavo proche l'Estaco.

L'obro: cava un pertus de 7118 mètre de long, 22 mètre de large em' uno vouto de 15 mètre d'auturo. En seguido, cava un canau de 18 mètre de large e de 4 mètre de founs. Dos sice-lando de 1500 touno poudran se ié crousa eisa. Mau-grat la guerro de 14, lou pres-fa fuguè pas aplanta e meme en 1915 coumencèron lou chantié coustat estang de Bolmon. E lou 18 de febríe 1916, li dos galarié se joungneuèron. En aquest ounour uno taulejado fuguè óuferto pèr l'entre-presso Chagnaud, lou dimeche 7 de mai 1916 is oubrié. Acò fuguè ourganisa dins lou pertus qu'èro pancaro en aigo. Mant un elegi fuguèron counvida e ié venguèron pèr quicha de man: acò fasié mestié pèr li poultique!

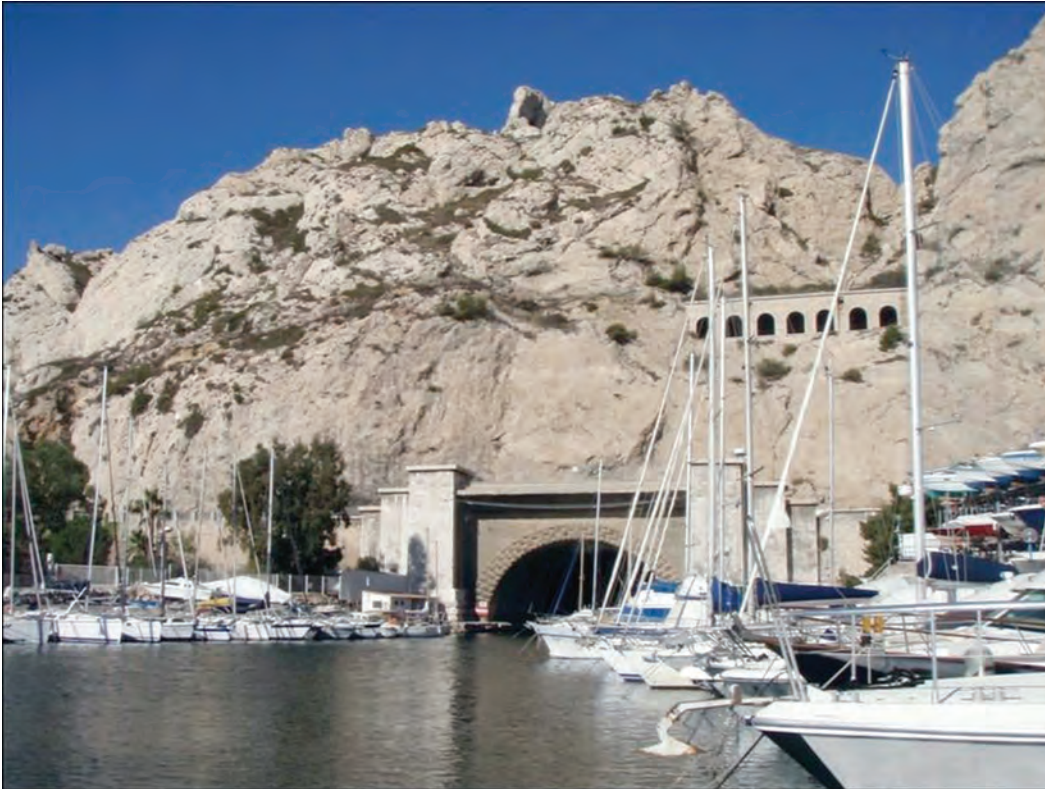
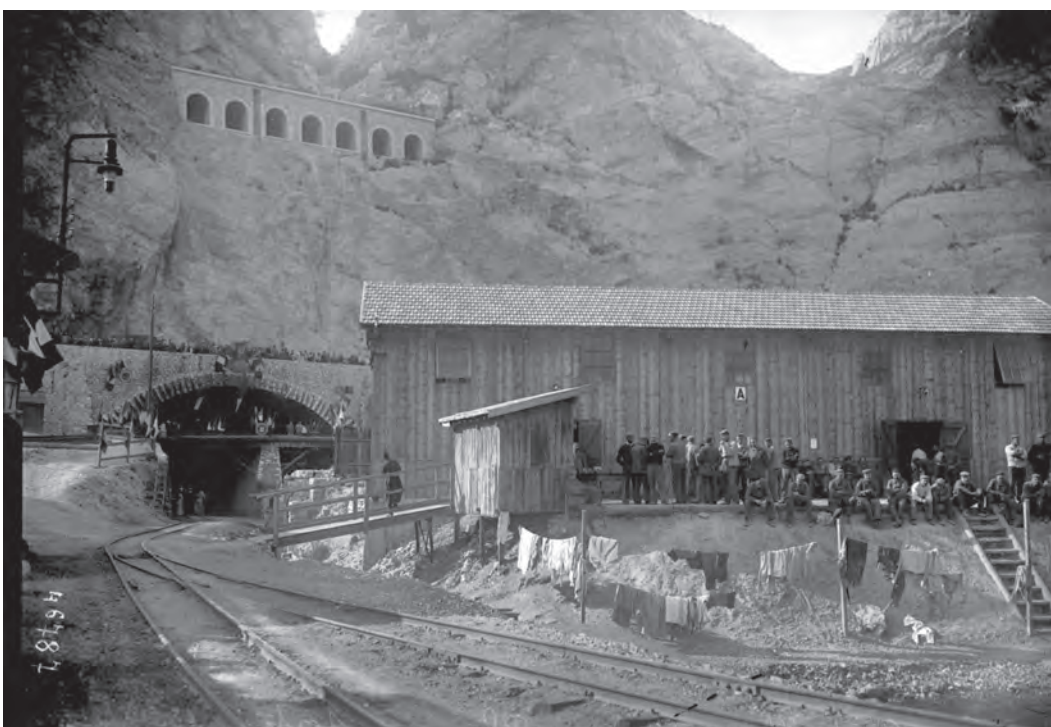
Pièi bastiguèron la vouto que fuguè finido en 1923.

En 1924, desencoumbrèron li darnié desblai e fignoulèron lou travai, fin 1925 la meso en aigo se faguè pèr lou conse de Marsiho [Simeoun Flaissières] e lou 23 d'óutobre 1926, se debané

la proumièro traversado óuficiouso. Fin-finalo, lou 25 d'abriéu 1927 lou pertus maritime lou mai grand d'Éuropo, vèire dóu mounde, fuguè inagura pèr Gastoun Doumergue, Prèsidènt de la Republico. Lou presidènt de la Chambro de coumèrci pavounejavo. pensas un pau venié de religa Marsiho à-n-Arle via la Mar de Berro!. En trento cinq minuto touto la delegacioun traversè lou pertus fin qu'à l'estang de Bolmon. Pèr la pichoto istòri, pèr jougne li dos mar, avien meme pensa pèr travessa lou massis dóu Rove, cava uno trancado dins lou biais dóu canau de Courinto en Grèço. Urousamen l'afaire faguè chi qu'aurien fa un mouloun de desblai e de mai aurian aquelo plago dins lou païsage.

Vinto-cinq annado de travai fuguèron necessari pèr coumpli l'obro. D'eisino mouderno pèr cava, dous palejaire mecanique à vapour american, de marco Bucirus, ié fuguèron emplega. Lou cavamen se finissié à l'escoudo-pnéumatico pèr faire peta de mino. Pèr lou mens 2300000 mètre cube de desblai fuguèron carreja. Pas mens de 400000 mètre cubo de betum e de queiroun pèr basti lis entrado e la vouto ié fuguèron emplega.

Noumbrous fuguèron lis auvèri: avalancado, arrivado d'aigo, subroundamen en seguido de chavanasso. Toumbèron tambèn sus de terren marlous que ralentiguèron lou chantié, l'endré meme mounte lou pertus se vai profunda. l'aguè meme uno grèvo dis oubrié en 1912 que venguè aplanta lou travai. Un an dins l'autre 3000 oubrié fuguèron embaucha, la maje part d'imigrat italian, espagnòu e quàuqui gènt d'Africo de l'uba. Falié teni dins lou boucan infernau fa pèr lis eisino dóu chantié. Faguè coumta de noumbrous aucidènt de travai e de cop, d'oubrié periguèron. Avien meme emplega de presounié alemand fa dins li trencado de Verdun.



Sian, lou dilun de jun 1963, lou Storm, un caboutaire coume tóuti li matin, s'enrego dins lou pertus, coustat Mar de Berro. Lou capitani d'aquéu fuguè sousprés de pas vèire au bout dóu toun, la lus dóu soulèu que pounchejavo nourmalamen coustat de l'Estaco. De nèblo, se diguè, e sènso faire d'alòngui, emé si dous matalot persequiguè sa routo à la lumiero di fare. Aquelo estirado èro vengudo uno routino. D'efèt cade matin aquéu anavo à Marsiho pèr embarca de pratico pèr vesita lou Gou e sis isclo. Pamens à flour e à mesuro que s'avançavo, pensavo que quaucarèn anavo pas dins lou biais. La nèblo coumençavo de senti la pússo de mai en mai maserado. Tout d'un cop, lou batèu fuguè davans un bàrri, uno avalancado de terro e de baus engourgavo lou pertus. Dins la niue la vouto avié peta e barravo lou camin d'aigo.

— *Arrié touto!* cridèron li matalot.

Urousamen despièi l'intrado, anavon d'aise. Aplantèron lou batèu e faguèron arrié, ansin sourtiguèron dóu toun. Prevenguèron pèr radiou-telephone la capitaniarié dóu port. Dins la colo, un cratère gigantas de 200 mètre de long e de 15 mètre de founs s'èro durbi.

L'endeman se poudié legi dins li journau que la reduberturo dóu pertus demandarié bessai un an, aquelo tubo que!

l'a mai de 50 annado que lou prefoundamen perduro.

Lou pertus dóu Rove avié viscu. Mai d'un cop se boutèron au tai pèr tourna-mai lou durbi, mai de-bado. Emé la coustrucioun dóu port de Fos-sur-Mar aquéu avié plus gaire d'utileta. Après èstre esta la criho dóu port autonome de Marsiho, lou pertus es devengu, tristo decadènci, un garage pèr li batèu en fin de vido.

Lou pertus avié permés de jougne la Mar de Berro au port de Marsiho 35 annado de tèms. Aquéu d'aquí avié vist passa 3500 chalanc sènso coumta li remourcaire e li batèu de plasènço. Avié permés de mena d'un caire à l'autre mai d'un milioun de touno de marchandise eubre-tout d'idroucarbure. Fin finalo à l'ouro d'aro bessai sa duberturo sarié la soulucioun pèr faire sourti l'aigo douço esculado à Sant-Chamas e ansin crea uno aigo courrento. Farié belèu intra d'aigo salado pèr redouna à la Mar de Berro sa vertadièro apelacioun. Acò se saup bèn l'aigo salado s'óupauso à l'aigo douço e que bessai farié sourti aquelo d'aquí. Sarié-t pas poussible emé li mejan teini qu'avèn vue de lou tourna basti? An enmuraia d'un caire e de l'autre, soulet un bournèu laisso passa d'aigo. An mes en segureta li ribo dóu prefoundamen.

En 2011 la Menistre de l'Envirounament de l'epoco avié fa lou viage pèr quicha de man à Marsiho. Dins si dicho anouciavo sa renouvaciou e avié previst que lou chantié durbié en 2013.

L'estimado de l'estùdi dóu chantié: 11 milioun d'eurò. Pamens de proublèmo amenistratiéu an remanda lou pres-fa. Ansin an di que lou chantié coumençarié dins lou toumbant de 2014.

Mèfi! sian en 2015... Es bessai uno nouvello Arlatenco. Fa de tèms que li muge de la Mar de Berro espèron aquelo reduberturo. Fan la bèbo de mai en mai.

An bèn restaura lou pertus routié dóu Resquihadou que meno au Rove qu'èu tambèn vieïssié mau, mai soun de figo d'un autre panié.

Jan-Pèire de Gèmo

■ Ditado de Bedarrido

Ditado de Bedarrido, lou 14 de mars 2015
- de 9 ouro à miejour, vesito de l’espousicioun *Les Trésors de Provence*, qu’uno partido es coun-sacrado à Jan-Enri Fabre, lou Felibre di Tavan, mountado pèr par Miquelo Craponne. Oustau coumunau,
- Poussibleta de manja au vilage (se faire marca): La Cassolette,
13, Quai de l’Ouvèze : 20 éurò,
- 2 ouro 30, ditado en prouvençau - Salo des Verdeaux proche l’estade de rugby,
- 4 ouro, presentacioun de la *Counfrarié de la Rabasso* de Perno-li-font, seguido de cansoun pèr lou *Roudelet Voucau de PARLAREN Bedarrido*,
- Lou paumarès e la Remeso di guierdoun,
- Got de l’amista.
Se faire marca à
Parlaren Group Prouvençau de Bedarrido
encò de Ano-Mario & Jan-Glaude Ferreira – 04.90.33.03.21 - parlaren.bedarrido@sfr.fr

■ Escriëure en lengo d’O

Escriëure en lengo d’O - 2015
Coume tôtei leis an, l’assouciacien *Leis Amics de Mesclum* e lou journau *La Marseillaise* ourganison lou counours *Escriëure en lengo d’o*. Lou reglamen que couneissès tôtei a pas cambia. Es dubert en tôtei lei publi (escoulàri, estudiant, adulte), en tôtei lei formo d’escrituro (nouvello, conte, pouèmo, umour, letro, bando dessinado). Es de nouta tambèn que tôtei lei grafio soun ameso.
Ço que càmbo, es qu’à parti d’aquesto annado 2015, lei tèste poudrés lei manda pèr mèl à marnaudmesclum@orange.fr o pèr papier à Miquèu Arnaud - 472 chemin de la Parette - 13390 Auriol.
Lei dato limito de mandadis demoro lou 1er d’abriéu. Basto ! Tôtei à vòstrei clavié o estilò !
Miquèu Arnaud

■ Lou Pont d’Avignon

Lou Pont d’Avignon: Li nouvello teinoulougio an permès de basti mai la vertadiero istòri dóu famous pont Sant Benezet. An trouba coume èro avans que lis arco mancanto fuguèsson empourtado pèr un cop de Rose.
Un filme, un livre e uno video numerico soun previst. Es la resuto de quatre annado de travi de 43 persouno, enfourmatician e de cercaire au CNRS, pèr mounta l’architeituro en 3D dóu pont i’a 400 an. La travessado de Rose fasié 920 mètre entre lou Palais du Papo e la Tourre Felipe lou Bel. Esperan la recoustitucioun !

■ Maiano

Coume tóuti lis an sara fa l’oumenage pèr la mort dóu mèstre lou dimècre 25 de mars de-matin que dispareiguè i’a 101 an.
- messo en lengo nostre dins la glèiso, celebrado pèr lou paire Desplanches
- benedicioun di chivau
- passo carriero emé la Nacioun Gardiano
- Aperitiéu d’ounour.
- Repas à l’Oustau Maianen.

■ Aubagno

Annado Marcèu Pagnol, aquesto annado es lou 120 anniversàri de sa neissènço, qu’es nascu lou 28 de febríe. N’en reparlaren.
Un mouloun de manifestacioun soun previsto (filme, tiatre, counferènci, espousicioun, leituro, musico, permenado dins li coulino..) à-n-Aubagno e dins soun relarg :
- lou 7 de mars, counferènci sur *Marcel Pagnol et les femmes* (subre-tout si femo...) : 5 à 6 ouro, Espace des Libertés - Aubagno,
- dóu 16 au 21 de mars : Festenau Internaciounau dóu filme, vesprado dediado i musico di filme de M. Pagnol,
- à parti de mars, “*Terre d’enfance*”, rescontre literàri emé d’atour que fuguèron guierdouna pèr lou prèmi Pagnol, à la Mediatèco

Cigalo de Castèu-Nòu-de-Gadagno

L’Alan Costantini, majourau nouvelàri despièi la Sant-Estello d’Aigo-Morto, reçaupié sa cigalo e sis ami, lou 24 de janvié.

La mistralado gelado avié pas empacha lou mounde de veni e 15 majourau de Prouvènço, Lengadoc e Perigord èron presènt. Vèrai que lou nouvèu majourau avié si fidèu que se faguèron grand gau de nous ramenta si merite.
Bèu proumié, soun peirin, Pèire Imbert, diguè la bèuta de sa lengo e soun biais de pas jamai parla francés ; causo de mai en mai raro. Lou segound peirin, Miquéu Benedetto, diguè, éu, touto la voio dóu caminaire de Coumboscuro que sènso se jamai plague escalavo, cantavo e faguè, d’annado de tèms, clanti nosto lengo eila-moundaut e di dos man dis Aup.
Basto, lou Counsistòri s’èro pas engana en elegissènt lou presidènt dóu *Flourège*

d’Avignoun e de l’*Escolo dóu Cièri* d’Auren-jo, à la cigalo dóu Trelus e de Sant-Maime,



véuso dóu majourau Carle Roure.
Li tambourinaire faguèron plasé en tóuti e lou rejauchoun que nous fuguè pourgi acabè belamen la tantoustado. Mai quau vous a pas di qu’avans, avian agu d’atrit joio. Proumié la joio de retrouba dono Roure à-n-aquelo ceremounié que manquè pas de ramenta de-longo lou souveni dóu generau majourau Carle Roure.
La joio tambèn d’ausi lou proumier ajoun de la Coumuno d’Avignoun parla prouvençau e sènso papié... Causo mai que raro pèr un elegi. Se lou conse de Castèu-Nòu parlè en francés, lou faguè emé talamen d’amista que fuguè lèu perdouna.
Es lou capoulié, Jaque Mouttet qu’espignoulè la cigalo d’or e vaqui sa dicho pleno, coume de coustumo, de gentun, de sages-so e d’ensignamen.
Dins tout, uno bello journado felibrenco !

Peireto Berengier

L’òulivié en Ardecho

Dins lou sud de l’Ardecho, proche lou bos de Pajóulivo, dins la viloto di Vans, un museon di mai requist vous espèro. Noun pas un, mai tres museon ensèn.
D’efèt, la proumiero partido, es lou museon d’istòri de l’endrè. Despièi la fourmacioun dóu païs e la preïstòri fin qu’i tèms mouderne : civilisacioun, culturo, arqueoulougio forço richo, geougrafio e geoulougio... E tant vau dire qu’en geoulougio, i’a un tresor vertadié. Especialisto o noun, n’aurés plen lis iue.
Uno outro partido se devino lou museon Liebaud Ollier, aquéu cirurgian de l’endrè, creatour de la cirurgia ourtoupedico. Aquí, fau de courage pèr regarda lis estrumen que servien dins lou tèms e li fotò dis endeca avans e après intervencioun. Quand pènse que sian à se plague... Entre li dous i’a lou museon de l’òulivié que sa culturo es lou gros afaire de l’endrè.

Un pau d’istòri
L’òulivié nous vèn d’Asio minouro, mai aro, bono-di lis estùdi ADN, sabon que n’avié tambèn au pounènt de la Mediterragno. Africo, dóu Nord, Espagno, Corso, Sicilo, i’an trouban de meseioun e de bos carbounisa que daton de mai de 8000 an. Es li Fouceian que menèron l’òulivié à Marsiho fai d’acò 2500 an, mai Prouvènço couneissié deja l’aubre dins sa formo sauvajo (ouleastre).
Es au siècle VIII que se parlè pèr lou proumié cop de l’òulivié en Ardecho. l’arribè emé lis envasioun arabo. Au siècle XV, li moulin se desvouloupèron, se multipliquèron e la culturo de l’òulivié s’espandiguè. Malurousamen, lis gros ivèr de 1837 e 1870 li faguèron tóuti peri.

Au debut dóu siècle XX, la prouducioun arribè à soun pountificat emé 500000 aubre de recensa. Pièi fuguè l’ivèr de 1956 e, dins la niue dóu 2 de febríe, 6 milioun d’aubre periguèron pertout. En Ardecho fuguè un massacre. La maje part dis òulivié fuguèron der-raba e pas ramplaça. Li moulin barrèron.
En 1990, avian tout bèu just un centenau d’eitaro d’òulivié encaro esplecha e que dou-navon 30 touno de fru. Mai en 1995, tournèron planta 5000 aubre cade an e l’ouleïculturo ardecheso se reviscoulè.
Lou revieüre de la culturo Aro, en Ardecho, couneissèn 35 varieta bèn caraterisado geneticamen e asatado au climat un pau dur. Encaro que l’òulivié vèn soulamen dins lou sud dóu despartamen ! Plus aut, i’a trop de gelado. Nòstis òulivo an de poulit noun que ié disèn *Aubenco, Negreto, Rougeto, Bè-de-cese, Blanco de Païsac*, etc... Dison que sian lou despartamen que i’a lou mai grand nombro de varieta ! Pèr faire veni d’òulivié fan greia de meseioun o bèn repicon de bouturo o de rejit.
Segound lis endrech e la dru-diero dóu sòu planton sarra o noun ; acò pòu ana d’un centenau à un milié d’aubre pèr eitaro... S’òucupon dóu sòu coume lis àutri païsan mai sou-vènt laïsson veni l’erbo pièi la segon e n’endrudisson la terro. Poudon lis òulivié just après l’ivèr e acò’s touto uno sciènci, i’a de mouloun de biais de faire. l’a tambèn un fube de bestiouleto e de champignon que ié volon mau à nòstis òulivié e es dificile de lucha sènso pourta tort is ome e à l’envirounamen. Se pòu faire emé de proudu de l’agriculturo bioulougico mai es pas toujours proun efficace.



Pèr li champignon, s’utiliso lou couire qu’es pas tant marrit. Lis òulivié flourisson en jun mai degun se n’avisò que li flour soun talamen pichoto... Mai se i’a de fru, es bèn que i’a de flour ! Culisson lis òulivo tre nouvèmbro e fin qu’en janvié, tout acò à la man pèr aquéli qu’amon sis aubre, mai n’i’a qu’an de mecanico que brandusson o penchon lis aubre. Li moulin es parié, soun mai o mens mecanisa. Pèr li mai tradiciounau utilison la prèssò, lis autre utilison la centrifujouso. Mèfi ! pamens d’aquéli qu’auson d’apoundon d’òulivo estrangiero i nostros...

La prouducioun
Em’acò, se lou mounde douno 3 milioun de touno, la França, 5000 touno, l’Ardecho, es fièro de si 100 touno.
En França utilisan 100000 touno d’òli d’òulivo, 1 ½ litre pèr an e pèr persouno ; li Grè soun li champion emé 20 litre pèr an e pèr persouno ! En Ardecho se partèjan au còu de Mezilhac entre Ardecho à l’òli e Ardecho au burre... Dins lou sud, aproufichan dounc di 98% d’acide gras e de trigliceride de

noste bon òli e di 2% de si pou-lifenòu e antiòussidant. Segur, qu’en Ardecho coume aiours, l’òli vierge estra es lou meior. Lis òli rafina e li grignon soun pas vendu en França...
Nòstis òli ardechés podon èstre frucha verd o intènse em’ uno óudour e un goust d’erbo, de fueio e de cachofle crus, frucha madur o lóugié que sènton la poumo, lis amelo e li fru rouge, frucha negre o ancian que sènton la counfituro, li champi-gnoun, lou cacao...
L’òli d’òulivo, lou sabès fai de bèn pèr lou cor, lis artèro e li courado. Se devino quàsi uno poutingo vertadiero. Abeisso peréu li risco de diabèto e d’òubesita, espargno di cancèr dóu sistèmo digestiéu, luche contro li malautié enflamatòri, li rumatisme o l’artrito qu’es tant efficace coume l’ibuproufène !
Emé l’òli d’òulivo avès tambèn l’espèr de vieiè miés, sènso vous alzheimerisa e sènso perdre la resoun...
Adounc, tout es bon pèr l’òli d’òulivo. En Ardecho e dins noste Miejour sian chançous !

Peireto Berengier

Lou Printèms prouvençau à Pertus

Ferre d’estira d’antan

Li Reguignaire dóu Luberon e sa presidènto Glaudeto Occelli se fan gau de vous counvida à veni pèr vesita l’espousicioun *Ferre d’estira d’antan* emé la couleicioun Glaudino e Pèire Saulnier. Lis espousicioun di Reguignarello soun toujours un moumen agradiéu pèr des-curbi lou mounde passa de nòsti grand.

L’inaguracioun se fara lou 7 de mars



e l’espousicioun sara vesiblo tóuti li jour de 10 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro, enjusqu’au 22 de mars. Poussibleta de vesito en group, sus demando e l’intrado es libro e à gratis, enfant acoumpagna.
Capello de la Carita - Salo Frederi Mistral - Bd Jules Granier - 84 120 Pertus.
Pèr mai d’entre-signè reguignairedouluberon@hotmail.com
lireguignaire.e-monsite.com

Istourique dóu C.A.O.C.

Lou Coumitat d’afraïramen ócitanou-catalan

Tre que fuguè founda, lou CAOC, sessien ócitano, es sèmpre esta uno sucursalo dóu CAOC catalan que soun premié presidènt ócitan, lou geougrafe Pèire Vilar de Frountignan, prestigious universitàri de Barcelouno fin qu’à Marcèu Baïche moun predecessour, fuguèron pèr ansin dire nouma pèr lei Catalan, Enric Garriga Trullols en primiero ligno. Carateristico : tóutei dous èron vièi, forço vièi e avien aceta aquelo founcien ounourifico, que coumo que n’en siegue, serien pulèu postisse apoustis?? e que farien rèn, que lou vieiun li n’empa-chavon. Iéu peréu fuguèri nouma pèr en Garriga, à l’AG de Nimes en 2004, que li aviéu pas pou scu participa pèr ço qu’à-n-aquelo dato fasiéu uno counferènci dins la lengo de Goethe à la faculta de letro de l’universita de Hambourg, sus la literaturo d’oc, coume se dèu.

De retour, aprenguèri qu’ère esta nouma presidènt, que lou paure Baïche venié de mourir e me demandavo, pèr telefone, Garriga de Barcelouno s’acetave la cargo. L’acetèrè. À-n-aquéu moumen, après uno parentèsi gascouno, lou CAOC ócitan èro bèn vivènt e autounome dins l’Ariège à Fouis e à Pamiés qu’alentour de Patrici Pojada, de Robert Beltran, s’èro fourma un nisau que permetié uno ativita dins lou despartamen councentrado sus dous evenimen : lou rescontre ócitanoucatalan dei fiò de la Sant-Jan à Mountsegur e la pujado dóu port de Salau e acò ja representavo un founciounamen courrèit de la sessien ócitanou dau CAOC.

En estènt parachuta presidènt, se pòu dire que durant sièis an, ajuda pèr lei coumpan, lou CAOC ócitan a agu viscu uno vido nourmalo d’assouciacièn, emé d’AG estatutàri, un buletin, d’iniciativo e touto meno de manifestacièn *sui generis*, entandóumen dèss cop rèn à raport de soun grand fraire catalan que de-longo fasié de viage *d’agit prop* ei quatre cantoun d’Ócitanio e que trabaïerian ensèn man jouncho.

Pèr quant à iéu, cabiscòu dau Ciéucle prouvençau dau país d’Ate, ère souvènt pèr camin e pèr orto, de cop que i’a, acoumpagna pèr lei sòci dau Ciéucle prouvençau, animerian lei fiò de la Sant-Jan de Mountsegur, emé un group foulclouri tutu-

panpan e dos matinado de teatre que la darriero fuguè la creacièn dins lou liò dau drame, *Los Pirèneus* de Vitour Balaguer. D’aquéu temps, lou CAOC ócitan avié un seissantenau de sòci, mai soun noumbre demenissié d’annado en annado e demanderian de suvencièn à la regien Miejour-Pirenèu. N’òutenguerian quàuqueis uno, à leva en 2010 pèr la creacièn dau drame de Balaguer, dóu cop se trוברian court e



mau-grat l’ajudo dau Ciéucle prouvençau, i’aguè un trauca de 500 èurò que sourti-guèri de ma pòchi e que fuguèron puèi jamai remboursa.

En 2011 e 2012, li aguè la mort de En Garriga e uno malautié maligno que coumençavo de me tarabusta, emé de sejour fastidious dins leis espitau, que s’aguèssi alor quita aquéu mounde coume En Garriga, l’armounio serié estado perfèto e lei dous CAOC aurièn plega parieramen. Ai toujour pensa que lou jour que En Garriga serié plus aqui, lou CAOC bicefale aurié viscu. Desempuèi, lou CAOC catalan s’es replega en Catalougno ounte forço de sei sòci ensi-gnon l’ócutan e rementon au pople catalan l’eisistènci d’uno Ócitanio endecado e pamens encaro vivo - pichoun piéu piéu toujour viéu - e la *germanor* d’uno lengo e d’uno culturo milenàri.

Pèr ço qu’arregardo lou CAOC ócitan, lou presidènt afebli pèr d’óuperacièn quirurgicalo e de counvalescènci que duravon la vido dei gârri, l’a leissa ana à la valdrago,

pensant belèu à tort qu’avié fa soun tèms e que s’aubourarié plus. Èro uno mort douço pèr uno assouciacièn sucursalisto qu’en trento an d’eisistènci, avié toujour dependu dau dinamisme estabourdissènt dau CAOC catalan. Quand siés à mand de faire lei darrié badaï, lei paragrafe de la lèi de 1901 sus leis assouciacièn perdon de soun atrativita. Li a dounc agu uno tentativo de respelido emé un nouvèu presidènt J. Delmas que vèn de demissiouna sènso explica perqué. Aviéu óublida aquest episòdi. Èro dounc lou premié presidènt elegi sènso la benediccièn catalano e acò li a pas pourta chanço.

Pèire Pessemesse

N. B. Un libre counsacra à *“Enric Garriga Trullols una vida al servei de Catalunya i d’Ocitània”* vèn de parèisse.

Se pòu coumanda au :

Cercle d’agermanament ocitano-catalá - Institut de projeció exterior de la cultura catalana - Hotel Entitats providència - 42 0804 Barcelona. - caoc@caoc.cat.

En la primera part, li troubarès d’escrit, d’oumenage d’Ócitan e de Catalan e en segoundo part, uno seleicièn de discours d’Enric Garriga en oc e en catalan que resumisson sa vido.

Citan quàuquei rego de la presentacièn de l’oubrage :

Enric Garriga Trullols (1926-2011) va ser un promotor civic i un divulgador de la història. Al llarg de la seva vida va desplegar una incansabla activitat, organitzant centenars d’activitats de significació patriòtica. Impulsor de l’institut de promoció exterior de la cultura catalana (IPEC) i del cercle d’agermanament ocitano-catalá (CAOC) des de la presidència d’aquesta dues entitats va portar a terma un àmplia tasca de conscienciació i reconeixement de la identitat i la història de la nació catalana i de l’aspiració dels catalans a l’independència.

Pecat que noun aguèsse viscu un pau mai, tres annado suplementàri, qu’aurié assisti e participa à-n-aquéstei manifiqui manifesta-cièn de l’identita catalano que dounon uno coulour flame nòu ei vers mistralen : *Quau tèn la lenga tèn la clau que di cadeno lou desliéuro....*

Lis abat Gregoire encò nostre

À la debuto de la lèi de tutèlo pèr li minourita linguistico d’Itàli - lèi 482/99 - quàuquis inteileituauc encò nostre interpretèron lou mot ócitan, pas dins lou cadre de la famiho d’Oc valènt-à-dire dis Aup i Pirenèu, mai pulèu coume vitòri de l’ócutanisme culturau.

Pèr aguè uno idèio de tout acò, fau saupre qu’aquelo pognado de bràvi gènt avien, e an encaro, dins la tèsto lou proujèt d’espandi uno egemounio culturalo emé pèr counsequènci, la superiourita de la grafio nourmalisado.

Vuei, après quinge an de lèi, lou proublèmo que se pauso sèmpre, de mai es que l’ócutanisme, emé aquesto marrido poulitico culturalo, a fa rèn d’autre, que de pertus dins l’aigo.

Causo qu’es sèmpre de mai soute lis iue de tóuti aquéli qu’an de bon sèns.

Degun, dins nosto valèio, a agu

l’envejo d’aprene uno grafio qu’es jamai nascudo dins lis escolo, dins lis istitucioun, dins lis amenistracioun, dins lis uni-



versita, mai subre-tout, es lou cas de dire, dins lou cor di gènt.

Aquèu biaïss d’escriéure la lengo

d’oc vèn usado soulamen pèr tres o quatre cat saberu que viron sèmpre de mai soulitàri lis assouciacioun e malurousamen lis istitucioun regiounalo piemounteso emé lou principe que : “la souleto grafio d’oc es aquelo de l’I.E.O”, causo que naturalamen a gaire respèt pèr li diversita grafico de la lengo.

Lis afouga de la grafio mistralenco, que soun sèmpre esta pèr lou respèt de la diversita di parla e di sistèmo ourtougafi, sabon bèn que lou Mèstre maïanen a agu lou merite d’avé influença tambèn la literaturo dóu Piemount e pèr éli aquesto discriminacioun es devengudo insostenablo.

Lis ócitanisto se dison en favour de Mistral, mai lou mistralisme encò nautre es sèmpre que mai oustracisa, tambèn se emé li Prouvençau aupin an escafa pèr de bono voulounta li diferènci

e dison de se meme, d’èstre coume ócitan de Prouvènço, mai tout acò pèr aquéli bràvi gènt basto pas!

Adounc fau pamens pas plega lis iue davans à lou “fuec amis” dis abat Grégoire ócitanisto, perqué la counsequènci sarié de metre en causo l’unita d’oc touto entiero.

Siegue dins li nosto valèio, siegue d’en pertout lou Miejour, cado formo de separatisme es contro lis interès de nosto coumunauta.

Tout acò pèr dire que, d’aro en lai, se trato pas de faire peta de boumbo pèr uno pichoto nacioun prouvençalo - fasèn pas rire - pulèu fau travaia tant lèu pèr uno federacioun mounte li Prouvençau sian, *primus inter pares*, e pas soute lou taloun de degun.

Roberto Saletta

Prèmi Aran de literaturo 2015

Lou Consèu generau d’Aran lanço la XVe edicioun dóu prèmi Aran de literaturo, prèmi de narracioun, pouèsio e conte pèr lis enfant.

Es dubert is adulte, que podon presenta un tèste dins chasco categorié. Lis obro dèvon èstre en ócitan quento que siegue sa varian-to e èstre inedito.

Poudès participa enjusqu’au 29 d’abriéu 2015.

Li tres prèmi pèr li categorié narracioun e pouèsio saran de 1000, 500 e 200 èurò.

Pèr la categorié conte pèr enfant, saran de 700, 350 e 150 èurò.

Lou reglamen dóu concours :

<http://www.jornalet.com/documents/aran-literatura-2015w.pdf>



■ Li cant d’amour de Mirèio

Les Chants d’amour de Mireille, asatacioun de Gui Bonnet : l’espèctacle sara presenta li 13 e 14 de mars à 8 ouro 30 de vèspre e lou 15 de mars à 5 ouro, au Tiatre *Le chien qui fume*, 75 carriero di Tenchuriè en Avignoun.

Après aguè jouga en prouvençau en 2010 e 2011, emé un bèu sucès, au Tiatre dóu *Chien Qui Fume* soun espèctacle, Eloudio Minard, Silvia Santin, Eric Breton e Gui Bonnet ié revènon, mai aquesto fes en francès emé uno nouvello destribucioun. Mai Eloudio rèsto toujour la bello *Mireille*, Gui Bonnet es mèstre Ambroi.

L’intrado es 20 èurò, 14 èurò pèr li tarifo reducho, pèr lis aboutat es 12 èurò e 10 èurò pèr lis estudiant. Pèr mai d’entre-signe e se faire marca : 04.90.85.25.87 – contact@chienquifume.com.

■ Li Coustume de Perno

Lou Counservatòri dóu Coustume Coumtadin prepauso uno espousicioun espètaclouso : *“10 ans de passion”*, dóu 4 au 16 d’abriéu 2015, à la Capello di Penitènt à Perno li Font.

De manequin coustuma saran mes en sceno e assoucia i fotò de Roumié Michel. Uno retranspèctivo dis ativeta de l’assouciacioun, que festejo si 10 an d’ativita, sara tambèn presentado.

L’espousicioun sara duberto dóu dilun au divèndre de 2 ouro à 6 ouro, li dissate, dimenche e li jour fèrié de 10 ouro à 6 ouro. Li sòcio presentaran si realisacioun lou tèms d’un passo-carriero lou samedi 11 d’abriéu à ouro. Pèr aquéli qu’an jamai vesita lou Counservatòri, es lou moumen de i’ana, tóuti li tiradou e tóuti lis armàri saran dubert, e n’i’a de causo à descurbi ! Pèr mai d’entre-signe : Mario-Crestino Giraud - Counservatòri dóu Coustume Coumtadin - 9, carriero Gambetta - 84210 Perno-li-Font - 06.26.84.78.

■ Mouninarié vo sinjarié ?

En janvié avès pou scu legi qu’avien retrouba un singe à Marsiho, sus la plaço Castelano...

Quau vous a pas di qu’en mai de la poulido plaço emé sa grand font ounte pren lou Prado, avèn peréu, dins li quartiè Nord de la vilo, la ciéuta La Castellane, bèn couneigudo de touto la França que li media n’èn parlon cade jour pèr “lis affaire” coume dison ; talamen bèn que meme li menistre ié vènon faire un tour en se cresènt de i’èstre bèn aculi... Lou paure pichot singe, es aqui que lou retroubèron, noun pas sus la plaço di bèu quartié que i’anè jamai faire si mouninarié.

Coume i’èro-ti arriba ? emé la poudro blanco ? dins uno caisso d’armo ? simplamen en esclairaire pèr anoncia la vesito dóu menistre ? Quau saup ?

P. B.

■ La Prouvènço vendudo

Prouvènço es vendudo is estrangié : en coumençant pèr Marsiho emé lou bel *Hotel Dieu*, mounumen dóu XVIIen classa, qu’es devengu un *Hotel Continental* geri pèr d’American!

Sènso parla di Rüssi qu’an croumpa l’usino *Nestlè*! Tambèn, lou vignarès nostre es plus nostre. Lou Castèu de Miraval de Courrens es proupieta dóu parèu glamour Angelina Jolie e Brad Pitt. La cuvado de rousat 2013 se sono *Pink Floyd*!

Michael Schumacher, lou pilot de fourmulo 1, avié croumpa un doumaine à Sant Rafèu. L’ome d’affaire irlandés Paddy Mac Killen fai de vin au Castèu La Coste, au Pue Santo-Reparato, en assouciacioun emé lou cantaire de U2, Bono. Lou foundatour d’IKEA, Ingvar Kamrad s’es istala au Pradet au doumaine de la Navicelle e pèr acaba, Sofia Ford Coppola es proupietàri dóu Castèu Tuerri à Villecroze.

Urousamen Vincènt Bolloré a croumpa uno bastido e li doumaine viticolo de Ramatuello e de la Croix Valmer, Jan Tigana lou foutebalour, s’es mes au vin emé lou Castèu de Bibian en Aut Medoc. L’a vendù pèr se croumpa un cepage à Cassis. Lou creatour de modo, Eric Bompard es proupietàri d’un doumaine à Tourvo, e Roger Zannier, l’endustriau, es à Cougoulin, dins lou Castèu Saint-Maur. Pènsè que poudèn béure sènso coumplèisse de vin de Califournio...

■ Prougramo IEO84

Prougramo IEO84 : Salo de la Biblioutèco Universitàri d’Avignoun, 6 ouro de vèspre. Lou 24 mars, Josyane Uboud presentara *Cadrans solaires et évocations du temps chez les écrivains occitans*.

L’abat Lambert de Bèu-Caire

Louis-Simeoun Lambert es nascu, fai just 200 an, lou 20 de febríe de 1815 à Bèu-Caire, restara toujour denouma l’abat Lambert pèr si parrouquian coume pèr li felibre amiratiéu de l’obro d’aquéu pouèto.

Siéu capelan, e siéu troubaire !

E perqué noun, leitour moun fraire ?..

Sian-ti bon que pèr predica,

Canta messo, ausi de pecat ?

Lou roussignòu, nascu cantaire,

Canto : me fau canta coume éu.

De vrai, la voucacioun à l'estat eclesiastic èro en éu, tre soun jouine age, e se sarié desveloupado, sènso incertitudo, dins soun adoulescènci. Ansin faguè sis estùdi au pichot seminàri de Bèu-Caire. Èro dins si vint an quouro la vèio de soun ourdinacioun escrivié : “Quant d’amo un bon prèire pòu coundurre au cèu, mai tambèn, quant, s’es infidèu, tebés, lache, negligènt, n’entrinarié dins l’infèr ?... Quente bonur pèr iéu, s’ère apela pèr èstre l’estrumen que vous servié dins vosto bounta, pèr ramena uno souleto amo dins la bono vio...”.

Un cop devengu prèire coumencè de faire lou proufessour, pièi fuguè nouma vicàri de Soumiero. “Mai un estegnemen de voues lou coundanè alor quàuquis an au repaus. Es dins aquéu lesi que s’adounè, em’ autant de bonur



que d’afecioun, à la pouèsio provençaló. Ome de fe, de religioun ardènto, e d’imaginacioun, entamenè un pouèmo sus la neissènço dóu bon Dieu”.

Lou paire Gabrié Bouffier de la Coumpagnié de jèsu, autour de l’entrouducioun dóu libre “Betelèn”, nous dis que l’abat Lambert èro amable, gracioun, plen d’enavans, soun imour jouviau fasié lou charme de l’entimeta. Pamens, quand passavo lou lindau de la glèiso, èro plus lou meme, s’endevenié grave, serious, reculi e austère. “*Son éloquence avait sa source dans un amour ardent, passionné pour la vérité*”. Predicaire d’elèi, meinajè pas sa peno, tant qu’un bèu jour, en cadiero, soun ardour fuguè vincudo... coume de lamo de rasour davalavon dins soun gousié. Douge an de tèms fuguè coundana au silènci pèr pousqué s’entira d’aquéu mau. Pièi, quand se sentiguè mai d’ataco, es un poste di mai moudèste que demandè à soun evesque. Se capitè que la parròqui de Sant-Gervàsi èro vacanto, n’en pousqué prene poussessioun au mes de mai 1858.

Lou liame dóu nouvèu curat emé si parrouquian se nousè tant lèu. Lou paire Bouffier n’en fuguè espanta : “Avèn agu mànti fes l’òucasioun de vèire de pèr nous-autre aquelo parròqui reünido à la glèiso pèr lis òufice divin. Pèr soun respèt, sa tengudo, sa moudestio generalo,

la cant reculi, li saume canta, semblavo uno coumunauta religiooso. Èro vertadieramen un pichot ideau de parròqui ruralo. L’abat Lambert se sentié, èro au siéu... tout disié que lou curat èro un paire au mitan de sis enfant”. D’enfant que de-segur en aquéu tèms parlavon prouvençau, e se poudien que mai coumprene emé soun capelan pouèto qu’adoubavo si cant religious en prouvençau.

L’abat Lambert despièi sis annado de malautié escrivié uno obro literàri autant que sacerdotalo qu’anavo, pecaire, èstre publicado qu’après sa mort souto lou titre de “Betelèn, pouèmo en Nouvè prouvençau”. Aquelo obro, divisado en douge cant, recampavo tóuti li mistèri que se restacon i proumiéris annado de la vido dóu Sauvaire.

Bèn segur, aquéli pouèmo li poudié canta dins sa lengo davans li fidèu de Sant-Gervàsi e avié pas crento de lou faire assaupre, coume lou 4 de febríe 1867 : “De retour à la glèiso, après lou Manificat, siéu mounta en cadiero, après l’eisecucioun dóu moussèu prouvençau qu’ai coumpausa pèr la circoustànci. Lou refrin èro canta pèr trenta voues”.

L’estrambord dóu “bon curat” coume se ié disié, èro tambèn pèr sa glèiso, devengudo sa demoro, i’èro de-longo au dintre e n’en pantaiavo tant de l’embeli, que se groupè lèu à sa restauracioun. Ansin cerquè d’artista e manquè pas de n’en trouba, entre que si rampelado à la generousita despassavon en òufrèndo soun esperanço.

Ansin, li pintura muralo soun degudo i pincèu de Melchior Doze. Lis esculturo vènon dis ataié de M. Lafitte d’Avignoun, de M. Vienne de Nime, de M. Cartallier de Bèu-Caire. Li bousarié sorton dis ataié de M. Guiol de Bèu-Caire. Li veirau soun escrincela pèr lis ataié de M. Martin d’Avignoun. Li vas sacra, lis ournamen, li candelabre soun fourni pèr l’oustau Coulazon de Mount-Pelié e li decouracioun de la glèiso soun estado facho pèr M. Bourelly de Bèu-Caire.

Pas proun d’acò, se vèi crea un mounumentau Camin de Crous esculta sus pèiro e tambèn s’embelis la capello Sant-Jòusè pèr coumpleta la restauracioun de la glèiso, bono-di toujour li bèllis ourmouno de la populacioun devoto.

Lou bon curat realisavo de-bon soun pantai de baia uno demoro digne de soun Mèstre e, acò fa, lou cantè en recouneissènço dins soun pouèmo “Un pantai realisa” :

Sian pèr Calèndo (aviéu cinq an);

Pourta sus la branco sacrado,

....

Aniue, lou Mèstre,

Mis enfant, vèn.

Aniue, fau èstre

Tóuti countènt :

Es noste mèstre !

Jèsu, moun Mèstre !

Tant mau louja !

Noun, pòu pas èstre :

Fau tout chanja,

Jèsu moun Mèstre !

Vole pas qu’acò rèste ansin :

Vole la téulisso pintado,

Vole la bressolo daurado,

De sedo vole lou couissin.

Qu’uno raubeto à festoun d’or

De Jèsu cuerbe lis espalo ;

E que siegue bello la salo

Ounte moun Mèstre enfantet dor.

Qu’au fenestroun, qu’au pourtissòu

De richi broudarié pendoulon :

Lèu-lèu que lis aigo s’escoulon ;

Coume un cristau siegue lou sòu.

L’obro finido, au casteloun,

Au casteloun l’umblo dameto

Emé sa raubo de laneto

S’envai... Vuege es soun fauidihoun.

Jèsu, moun Mèstre,

Aro es louja



Lou castèu de Bèu-Caire

Coume dèu èstre.

An tout chanja,

Jèsu, moun Mèstre !

E dins ma glèiso aro se vèi,

Se vèi raro e richo pinturo ;

Se vèi fino ciseladuro ...

Dis encian res la recounèi.

E la capello de la Crous,

Lis Apoustòli, li Proufèto,

E tout acò fa sèns cuièto !

I’a ’n ange que la fai pèr nous.

Quand dóu Gardoun lou Pont rouman

Anarés amira, ligèire,

E que vous arrestés pèr vèire

Ma glèiso, picarés di man.

À la glèiso, dins un cantoun,

Veirès toujour, umblamen messo,

Nosto prouvidènci à la messo :

Digas pèr elo uno ouresoun.

Jèsu, moun Mèstre,

Aro es louja

Coume dèu èstre :

An tout chanja,

Jèsu moun Mèstre !

D’aqui entre aqui, lou gàubi e lou devouamen de l’abat Lambert manquè pas de se remarca dins li mitan de l’autourita dioucesano, e ié vouguèron baia en 1861 uno curo mai impourtanto pèr sa qualita, la glèiso Sant-Pau de Nime, tant soulamen, éu, se contentavo de soun moudèste troupèu, un troupèu de fidèu que faguè baragno à soun chanjamen. Li devot de la parròqui l’anèron faire saupre à l’evescat de Nime entre que li devoto, éli, mountado au Calvàri de Sant-Gervàsi pregavon pèr la reüssido de la demarcho de sis ome. L’autourita dioucesano diguè sebo enjuqu’au mes d’avoust de 1867 ounte l’evesque, un pau encagna, demandè, aqueste cop emé fermeta, à l’abat Lambert de rejougne lou pèssu dóu clergié en prenènt en cargo la parròqui Sant-Pau de Nime.

Forço maucoura refusè pamens aquelo nomenclacioun. Un refus que lou rendeguè malurous enjusco qu’òutenguèsse enfin lou perdoun de soun evesque. Saupre pamens se sentié pas veni sa fin quand escriguè aqui, en febríe de 1868, un de si darnié cant de Nouvè inacaba, un adiéu à l’Ange :

Vaquí long-tèms que trève

Emé tu Betelèn...

Iuei, toun ouro es vengudo :

Torno au cèu moun ajudo,

E ma peno es perdido !..

Vendras plus, l’an que vèn !

Lou 27 de mai 1868, à dos ouro dóu matin s’amoussavo dins la pas dóu Segnour.

Soun cors repauso aro dins la capello Sant-

Jòusè souto un bard de maubre que gardo soun noum dins uno moudèsto iscripcioun.

L’Armana Prouvençau de 1869 faire saupre sa despartido dins un article di mai elougious pèr lou pouèto e tambèn lou prèire : “L’abat Lambert es mort curat de Sant-Gervàsi, ounte, graci à-n-éu em’ à l’art dóu pintre Doze, s’es auboura uno glèiso di plus richo que se vegue.”

L’Armana Prouvençau de l’an d’après 1870 poudié anoncia :

“Lis ami dóu troubaire an noublamen fa soun devé, e li *Nouvè* de l’Abat Lambert espelisson aro meme souto lou titre *Betelèn*, en bello edicioun in-8, em’ uno entrouducioun e traducioun franceso, e retra de l’autour (Avignoun, vers li fraire Aubanel). Lou pouèmo crestian de Betelèn, qu’embrasso mai de cènt nouvè divisa en sièis cant, retrais en sceno pouplàri l’enfanço de Noste Segnour. Is episòdi counserva pèr l’Evangéli vo pèr la tradicioun, l’autour n’a joun que-noun-sai d’autre que fan lou plus grand ounour à soun imaginacioun autant ardido qu’aboundoso. Pièi soun ardènto fe, sa fe de prèire catouli a quàsi de proufèto, que sèmblo vèire ço que canto, coumunico en tóuti acò, uno pieta graciouno, un nouvelun frapant e uno vido esttraordinàri.”

L’abat Lambert fuguè demié li proumiés aparaire de la lengo avans meme la foundacioun dóu Felibrige e Mistral se ramento dins si Memòri de la participacioun dóu pouèto de Sant-Gervàsi au Roumavage di troubaire :

Avié, noste Coungrès d’Arle, reüssi trop ple-namen pèr se pas renouvèla, l’an venènt, 21 d’avoust 1853, souto lou vanc de Gaut, lou galoï pouèto d’Ais, à-z-Ais se recampè lou Roumavage di Troubaire, dos fes noumbrous coume lou proumié.

Outro aquéli qu’ai di coume figurant en Arle, veici li noum nouvèu que pounchejèron au Coungrès d’Ais: Alè gre, l’abat Aubert, Autheman, Bellot, Brunet, Chalvet, l’abat Eméry, Laidet, Mathiéu Lacroix, l’abat Lambert, Lejourdan, Peyrottes, Ricard-Bérard, Tavan, Vidal, etc., emé tres troubarello, midamisello Rèino Garde, Leounido Constans e Ourtènsi Rolland.

Uno sesiho literàri, davans tout lou bèu mounde d’Ais, se tenguè, après miejour, dins la grand salo de la coumuno, galantamen ournado di coulour de Prouvènço e dis armo de tóuti li cièuta provençaló, emé, sus uno bandiero de velout cremesin, la listo di principau pouèto provençau d’aquésti darrié siècle.

Pièi quand J.-B. Gaut publiquè souto lou titre “Lou Roumavàgi dei Troubaires”, lou recueï di pouèsio legido vo mandado à-n-aquéu Coungrès di pouèto prouvençau que s’es tengu à z-Ais lou 21 d’avoust de 1853, ié boutè dedins dous pouèmo de l’abat Lambert, “Ço qu’ame lou mai” e “Miejo-Niu” en precisant qu’èro lou parla de Bèu-Caire.

Dins aquéu bèu mounde i’avié dounc de cape-

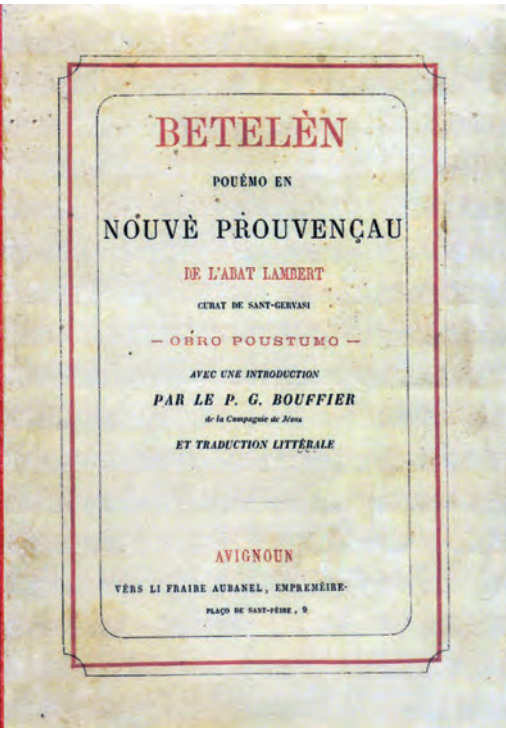
Lou bon curat de Sant-Gervàsi

Ian e Frederi Mistral voudra pas d’éli demié li primadié dóu Felibrige, lou dira dins uno letro adreissado à Jòusè Roumanille que Reinié Jouveau presènto dins soun “Histoire du Félibrige”:

“Eh ! mon Dieu, je le savais bien que vous feriez la sottise ; quand notre cher Glaup soutenait que le Félibrige devait se borner à nous cinq, cela me parut illusoire. Je savais bien que tôt ou tard les deux curés finiraient par y entrer. Vous auriez pu avoir quelque chose d’exquis, vous n’aurez que du passable. Quand Messieurs Lambert et Aubert vous auront envoyé une mauvaise pièce, il faudra que vous l’imprimiez, bon gré, mal gré. Je respecte et j’estime ces deux Messieurs. mais cela n’empêche pas qu’ils se ressentent comme tous leurs confrères de cet esprit de domination inhérent à leur corps. Vous le voyez déjà par le ton irascible et despotique du curé de Boulbon. Vous avez tout gâté. De plus vous avez fait entrer la censure inquisitoriale dans notre société libre et sans gêne. La Tolérance, vous le savez, ne fut jamais la vertu du clergé. Vous verrez si tôt ou tard nos chansons... Avant d’admettre ces deux excellents hommes, j’aurais admis Mathieu Lacroix et Barthélemy Chalvet qui sont bien autrement poètes que les deux ...”

Mistral escrivíe acò lou 21 de setèmbre de 1854, - lou “Betelèn” de l’abat Lambert èro pas encaro publica -, saupre s’avié legi forço de si pouèmo mai lou tenié de-segur pas pèr un bon pouèto e avié crento de reçaupre lou mandadis d'uno marrido pèço d’aquelo meno d’ome irous e despouti.

E pamens quand publicara la tiero di proumié felibre, s’es pas un oumounime, l’abat Lambert se trubarà en bono plaço e li capelan saran nombrous :



Voilà donc la liste des premiers Felibres :

- Frédéric Mistral, de Maillane, Capoulier du Félibrige.
- Joseph Roumanille, de Saint-Rémy, secrétaire du Félibrige.
- Théodore Aubanel, d'Avignon, trésorier du Félibrige.
- L'abbé Aubert, d'Arles, aumônier du Félibrige.
- Jean Brunet, d'Avignon.
- Antoine Crousillat, de Salon.
- Rose-Anaïs Gras, de Malemort.
- Jean-Baptiste Gaut, d'Aix.
- L'abbé Lambert, de Bèu-Caire.
- Jean-Baptiste Martin, d'Avignon.
- Anselme Mathieu, de Châteauneuf-du-Pape.
- Louis Roumieux, de Nimes.
- Alphonse Tavan...

De mai n’avié besoun de l’abat Lambert pèr groussi la prouducioun literàri felibrenco... e “vaqui Lambert” de cita :

“Il faut que tous ensemble, nous bâtissions un monument extraordinaire, un monument qui fasse béer d’admiration tous les couillons de la terre ... et il y en a, il y en a ! Voilà les Oubreto, voilà Mirèio, voilà la Mióugrano, voilà l’Armana ! Voilà Saboly, voilà la Farandole, voilà Tavan, voilà Cassan, voilà Aubert, voilà Crousillat, voilà

Lambert...”

Bèn-segur, Lambert es renja demié lis escrivan dóu Rose dins dins l’Armana Prouvençau de 1856 pèr lou Felibre de Bello-Visto, F. Mistral.

L’Armana Prouvençau de 1857 fai l’anóuncio de la publicacioun di Nouvè de Sabòly, mounte se i’es apoundu aquéli de Peyrò, de l’abat Lambert, e de tand’autre que sarie trop long de dire.

Dins l’Armana Prouvençau de 1865 es Roumanille que lou classo demié lis escrivan de Prouvènço qu’an segui la règlo ourtografico dóu Felibrige d’esperéli.

Pas proun d’acò, Ivan gausсен dins soun recuei “Poètes et prosateurs du Gard en langue d’oc” dis de l’abat Lambert que participè au Roumavàgi de z-Ais en 1853 e que fuguè couneigu soun lou noum de “Capelan dóu Felibrige”. E bèn segur, Frederi Mistral mancara pas de presenta l’abat Lambert dins sou Tresor dóu Felibrige :

LAMBERT (rom. *Lambert*, b. lat. *Lambertus*, germ. *Landebert*), n. d’h. Lambert; nom de fam. provençal. *Sant Lambert Pelouquin*, saint Lambert, né à Baudun (Basses-Alpes), évêque de Vence, mort en 1154; *l’abat Lambert*, l’abbé Siméon Lambert, né à Beaucaire (1815), mort curé de Saint-Gervasy (1868), autour d’un volume de noëls provençaux.

Aquéu voulume nouvè prouvençau, Mistral l’avié legi e relegi pèr èstre capable de n’en baia 600 citacioun dins soun diciounàri, coume lou raporto Marcello D’Herde-Heiliger dins soun estùdi “Frédéric Mistral et les écrivains occitans dans le *Tresor dóu Felibrige*”.

Tu saras soun segound paire,
Saras noste gagno-pan.
S. LAMBERT

Antòni-Blàsi Crousillat, éu, dins l’avans-prepaus de si “Noëls” se preservo d’un risque d’acusacioun de plagiat à respèt de l’abat Lambert:
“Dève declara que noun counèisse l’obro de l’abat Lambert que per lei quinge nouvè apoundu au libre dei fraire Aubanèu, 1858, afin que se venian à nous rescountra en quauquarèn, coumo de fes arribo entre pouèto tratant lou memo sujèt dins la memo lengo, se sache que sarié pèr un pur cop d’asard. L’abat Lambert, aguènt fa de sei nouvè uno espèci de pouèmo coumparti en dès cant, a degu leis arrenga segound l’ordre istouri, iéu pouerge lei miéu coumo soun vengu, ço es dins l’ordre soul e rigourous de sa dato.”

Un autre pouèto prouvençau qu’a degu forço aprecia la pouèsio de l’Abat Lambert es Ansèume Mathieu que n’en porto uno citacioun dins en tèsto de soun pouèmo “Zôu!” de soun recuei “La Farandoulo”:

Lou quicon qu’ame tant es ta lengo, ô ma maire,
Es lou dous prouvençau...
Curat Lambert

Enfin es de bon legi lou critique literàri, Pau Roustan, au chapitre “Nouvè e Cantico” de sa *Pichoto istòri de la literaturo d’O* coumparo la pouèsio de l’abat Lambert à-n-aquelo proun egalo de Sabòli :
Tout s’es di sus li *Nouvè de Sabòli*, l’escrèt pouèto de Mountèu. Degun encapè coume éu lou Mistèri de Betelèn. Si *Nouvè* soun de perleto d’obro. Es-ti vrai pamens que ges de felibre an egala soun gàubi ? Lou cresèn pas. l’a tant de gràci, de naturau, de simplecita naïvo dins li *Nouvè* de Roumanille, de Crousillat, de Lambert, de Bernat, de Savié de Fourviero, de Ravous Genesto, de Chivalié e àutri felibre, que proun d’aquélis oubreto podon sousteni la coumparesoun em’ aquéli de Sabòli. Roumanille a sintetisa, autant vòu dire, dins si cant nadalen, tóuti li bello e nòbli qualita dóu pouèto coumtadin. Nous fai gau de bouta proche de Roumanille lou preclar abat Lambert, de Bèu-Caire. Nous soubro d’éu mai de cènt *Nouvè* qu’a rejooun sout lou titoulet de *Betelèn*. Aquelo obro de proumier ordre es escricho dins



La glèiso de Sant-Gervàsi

uno lengo fino, delicato e pouètico que se pòu pas mai. E pièi quinto imaginacioun a pas faugu à l’atour pèr nous pinta ’mé de coulour sèmpre novo tant de scèno biblico !
— *Soun ardènto fe, sa fe de prèire catouli, apound Mistrau, e quàsi de proufèto, que sèm-blo vèire ço que canto, coumunico en tout acò uno pïeta graciouso, un nouvelun frapant e uno vido estraourdinàri.*

L’abat Lambert a coumpausa, de-mai, la musico de 18 Nouvè. Un di mai poupulàri es l’*Arribado di Mage à Jerusalèn*. Li tres pastoureleto reverton li plus gènt passage de Sabòli.

Pièi, Pau Roustan, revèn sus l’abat Lambert au chapitre di “Legèndo” :
Uno bono part di trobo dóu “Betelèn” de l’abat Lambert soun de cando e pouètico legèndo, coume, pèr eisèmple, lou *Radèu de Sause*. Uno ribiero barro lou camin de la Santo Famiho, e veici qu’un bouscatié ajudo lou fustié pèr alesti un radèu. L’ase, pèr mounta sus l’embarcacioun, *“se fai tira lou péu”*. Resquiho, e flòu ! lou radèu l’acato... Se n’en tiro pamens e passo à l’autre bord. Esmougudo, la Vierge a pòu pèr soun Enfantoun. Mai subran dous anjounèu vènon que fan un batelet de sis alo à Jèsu, que ié trelusis dedins.

Tóuti mounton sus lou radèu :
Quinte poulit cop d’ïue ! lou galant equipage ! Mario es pleno de courage, E dis iue couvo lou batèu.
Jòusè remo plan-plan, lis ange musiquejon, E li pèis à l’entour sautejon.

E Jèsu, lou pichot Jèsu,
Éu que porto lou mounde, es pourta : qu’es tranquile ! Sèmblo un diamant au founs d’un ile, Sus de plumo aro suspendu,
...

E mai d’anniversàri

1215
Lou darrié vicomte de Marsiho, lou mounge Roncelin, defuntè en 1215 à Sant-Vitour. Li Marsihés l’èron ana culi de forço encò de soun ounce sus lou port, pèr lou nouma vicomte e assegura la lignado. Fuguè pièi escoumunia coume apoustat que s’èro marida, mai degun n’en tenguè comte. Se pleguè mai au Papo, remandè sa femo, partiguè pèr Roumo mai toumbè malaut à Piso e tournè à Marsiho. Leissè tóuti si drech à Sant-Vitour mai gardè soun tître. Ramound VI, despousseda, arribè à Marsiho en liberatour; lis embroi durèron de tèms e l’eiretage anè pas à Sant-Vitour...

1615
Francés I° venguè rèndre vesito au rinouceros dóu castèu d’If!

1715 – Enterramen dóu comte de Grignan
Èro mort dins li darrié jour de 1714 au Relai de Sant-Pons e fuguè sepeli lou 1° de jan-vié 1715. Francés Monteil Adhémar avié marida Paulino de Simiano que tenié bastido à Bonoveino. Éu, segnour de Mazargo, lougavo un Hôtel dins la carriero Grignan.

1765 – Un rèi à Ratounèu
Au Friéu, sus l’isclo de Ratounèu, au fort militàri i’avié que dès sòdat. Un bèu jour, nòu anèron à la pesco e lou desen n’aproufichè pèr se faire rèi de l’isclo e tirè sus si coumpan quand tournèron de pesca. Coume rèi, se diguè de viha sus soun doumaine e tiravo sus li barco que passavon proche e sus l’isclo d’If! Arresounè meme un tres mast suedés que ié déuguè liéura lou vièure qu’avié. Regnè ansin dóu 3 d’òutobre au 4 de novèmbre qu’uno coumpagnié lou prenguè pèr souspresso e lou menè vers li fòu. Fuguè pièi embarra is Invalide à Paris.

P. B.

Mario Rouanet

Lo vèspre es roge aurem bèl temps

Es un bèu titre pèr un rouman, mai es pas un rouman, es li paraulo di cansoun escricho pèr Mario Rouanet. Cantairis de cansoun de l'Age Mejan e di troubairis, es lou recuei de si cansoun, qu'escriguè tout de-long de sa vido, despièi la pichoto escolo.

Dins sa famiho, coume dins tóuti li famiho, cadun cantavo la siéuno à la fin dóu repas dóu dimenche. Avié un casernet ounte nou-tavo tóuti li paraulo : *cant de glèiso, cant de marin, preguiero, cant de marcho, cansoun à*



la modo, naturo o moudificado .

Mario metié de paraulo sus d'èr à la modo e liis aprenié de cor. Pièi fuguè li cansoun en òucitan e aro se trobo emé uno tuiero de mai de 700 titre.

Mario Rouanet, nascudo en 1936, à Besiés, es escrivan, etnologo, autour, coumpou-sitour e cantairis de lengo d'Oc, istouriano, crounicarello e realisatriço de 8 filme dou-cumentàri. Faguè l'escolo nourmalo d'istitutriço, cou-mencè uno carriero de cantairis (1971-1976), pièi fuguè delegado au patrimòni à la coumuno de Besiés. En 1995, quité sa vilo nadalo pèr s'istala à Camarès dins lou Rouèrgue, païs d'òurigino de soun ome, Ives Rouquette que vèn de nous quita. Escriguè un quarantenau de rouman, d'assai e de crounico. Soun obro la mai remirablo es de-segur *Nous les filles*, ounte tóuti li chato se ié soun retroubado.

Lo vèspre es roge, aurem bèl temps, de Mario Rouanet, un cinquantenau de titre, emé la reviraduro, au fourmat 16x24, emé 166 pajo. À coumanda à :
Letras d'òc
Bt L'Aune - 5 rue Pons Capdenier - 31500 Toulouse-
21 éurò + lou port.
letras.doc@wanadoo.fr
- 06.81.30.57.67.

Tricio Dupuy

In memoriam Ives Rouquette

Quand faguèri lei proumié pas dins la lite-raturato òucitano, dins leis annado cinquanto mancavon pas lei Rouquette, - la rouqueto planto de la famiho dei crucifèr qu'eventua-lamen se pòu manja en salado - , n'i avié un que couneissiéu bèn Pèire Rouquette, majourau dau Felibrige e sòci de l'IEO, decan dei juge marsihés en qu rendiéu vesito à soun apartamen balouard Vauban, legissiéu en fuietoun dins la revisto Oc *lo bon de la nuoch* de Mas Rouquette que s'aprestavo à publica “Verd paradis”, e vaquito que subran desbarcon à peno sourti de l'enfanço lei fraire Rouquette de Sèto, l'einat Ives e lou cadet Joan que tóutei dous fasien de vers engaja en lengo nouostro. Lou segound prendra lèu l'escaïs-noum de Joan Larzac pèr un pau desembuia lou fiéu. Nouvèu bateja dins l'òu-citanisme, escoulan dau proufessour Lafont qu'au licèu de sa vilo li ensignavo lou latin, lou grec e l'òucitan, Ives Roquette nascu en 1936 se mando dins la batèsto. L'an 1956, foundan, nautre lei joueine, lou mouvamen de la jouventu òucitana que publico un armana “L'ase negre” ounte legiren lei proumiéreis obro d'Ives Rouquette qu'à la fin de sa vido n'en denoumbraren uno bouono quaranteno d'editado : pouèsiò, prosò, teatre, assai emai vouleme d'un gènre indetermina. Leissaren de caire la quingenò de librihoun de pouèsiò engajado à la tematico *l'estrangier del dedins*, que, me sèmblo, aurié d'èstre tratado coun-joutamen amé aquelo de soun fraire Joan Larzac, tant se dounon d'èr pèr se councentra sus soun obro narrativo : òuriginalo, poupulàri e de bouon legi. *Lo poeta es una vaca, la paciència, made in France lo peis de boès dins lo metrò*, touto uno diversita de nouvello que mouostron lou siéu particulié talènt pouli-faceti, d'un estile de rouman poulicié à la Sant-Antonio à-n-aquéu d'un Guy de Maupassant o d'un Bernanos òucitan e tambèn lou substrat surrealisto de soun coumpatrioto de l'Eraut Joseph Delteil que parlavo “patouès” de neissènço e qu'Ives l'anavo vèire souvènt dins soun refúgi. N'avié agu revira douas obro *Nòstre sènher lo segond* e *Francés d'Assisi*, respetivamen numero 3 e 35 de la couleicien de prosò d'oc “A tots” e touto soun escrituro es empregnado d'aquéu rèire-founs baroc e surrealisto. Amé Ives Rouquette, lei critico que li pourrian faire se lei fai éu meme amé gaubi, siegue au fiéu d'un recit : *desconi ça que la. Ço que siái a escriure serà pas jamai ren. Cresi que esjà tròp long per ésser uno d'aquelas novèlas, sabes, que*



publican dins las revistas Constellation ou jour de France. E tròp cort per ésser un roman -desconas , alara, m'a dich Schiaffino -me regali, ai dich -se te regalas... (de la nouvello : Einführung in die Florida) o bèn dins uno noto pèr la segoundo edicien de la paciènci (1979) : quand escriguèri la paciència, mon occitan escrìch èra encara un pauc vergon-hós. Crentavi encara que la lenga de mos parents e de mos vesins foguèsse pas la



*bona. M'arribava, en tota bona fe d'escriure quora quand auriá calgut quand o coma per cossí, a la provençala. auriá tanben un tropel de causas a dire sul lexic. Meis amics de l'epoca me butavan à l'ipercorrecion... e acò nous meno chinchèrin eis evenimen de 1972 qu'Ives Rouquette e soun fraire Joan Larzac fuguèron fouoro-bandi de la revisto Viure (1965-1974) qu'avien founda amé Roubert Lafont e d'autre que prounavon de durbi en païs d'oc uno draio revoulucionàri. Lou proufessour à l'universitat de Mount-Pelié Roubert Lafont n'avié agu fa la teourio dins un parèu d'oubrage “La révolution régionaliste”, “Décoloniser la France”, “Les régions face à l'Europe” ounte desvelopavou lou councept bord countestable dau coulounialisme interiour, faguènt d'uno Òucitanio improubablo uno nacièn dau tiers-mounde. Óucitanio salu-do Cuba, cantavo Marti à-n-aquesto epoco, urousamen que saluderian pas la Courèio dau Nord! de-segur, lei fraire Rouquette qu'avien la fe cavihado au couar partajavon aquèu vejaire e aguèron milita ativamen dins de capello coume lou COEA e *Volem viure al païs* jusqu'au jour que n'en fuguèron garça defouoro. Un bèu jour, lou counsèu de reda-cien d'aquesta revisto estimè que poudien pas travaia amé éli, que lei jujavon crestian, pichot bourgès e naciounalistò chauvin! E pamens! Tóutei dous fasien partido d'aquélei pèr qu la deviso de l'Institut d'Estudis Occitans *la fè sens obras morta erà veritat d'evangèli*; Joan Larzac creè l'an 1972 “A tots”, la couleicien de prosò de l'IEO amé la publicacion reguliero de quatre vouleme pèr an qu'en 2014 an agu passa la chifro de 200, enterin qu'Ives amé soun ami Barnabèu foundè à la memo epoco l'editouriau de disque *Ventadorn* que permetè ei jòueinei cantaire d'oc de veni vièi en aguent crea un nombre counsequènt de fonfòni, de meloudio e de cantadisso que prouvèron au mounde entié qu'eisistien. Bèn mai encaro, à Besiés la vilo mounte proufessavo Ives Rouquette fuguè à l'òurigino de la creacien d'uno biblioutèco que venguè puèi lou CIRDO-lou cèntrè inter-regiounau de desvelopamen de l'òucitan, mediatèco numerico de referènci entieramen dedicado à la lengo e à la civilisa-cien òucitano, un bastimen flame nòu sus uno plaço inmènso mounte, s'un cop li anas, aurés pas de dificulta pèr vous gara. à la ligne Mai tournan à l'obro literàri d'Ives Rouquette que, me pènsi, touto ei panca estado publica-do e que fouosso manuscrit duermon encaro dins lei tiradou; èro un grand escrivan d'oc ni court ni coustié, d'aquélei reguignaire mau-pensènt que l'universitat franceso jujo indigne de li counsacra uno tèsi vo un oumenage*

honoris causa perqué a toujours agu di soun franc valentin à l'un ou à l'autre e, de cop que i'a, aquèleis universitàri besuquet te li pougnié à cop d'espinglo que semblavon de pougard. Mai quèntei soun seis obro qu'ameriton de passa a la pouterita? Pèr iéu, gagnon lei joio lou recuei de nouvello *La paciència*, amé lei dous pichot rouman lou *Trabalh de las mans* e *Lo filh del paire*, lou proumié *La paciència* dins la fervour crestiano e umblo dóu cam-pèstre, amé un parèu de curat de campagnò que soun fraire pourrié bèn n'èstre esta lo moudèlo, lou segound *Lo trabalh de las mans* un coustat irounic e trufaire de l'evolucien de la vido mouderno mounte lou travai manauu es desvalourisa, lou tresen *Lo filh del paire* ço qu'èu li disié lou cinquen evangèli, dins lei piado de Joseph Delteil. E puèi *volens nolens* tóutei leis àutreis escrit que trovarés toujours dedins quaucarèn pèr faire vouostre mèu. Pèr quant au libras *Lengadòc roge I, los enfants de la bona* qu'aurié degu èstre lou proumié vouleme d'uno seguido de tres o quatre rou-man qu'aurien recubert lou periode de 1852 à 1923 dato dau coungrès de Tours que veguè l'esclatamen dóu partit soucialisto, mounte l'eroi aurié viscu e participa à la resistènci au cop d'estat dóu 2 de desèmbre, à la guerro de 70, à la coumuno, à la revòuto dei vignèiroun de 1907 e enfin à la grand guerro. Uno saga prougressisto qu'avié coumença d'escrièure en francés en fuietoun à la demando de soun ami Roubert Ménard que beilejavo en 1981 un semanié, mai n'escriguè que 14 episòdi en estènt que lou perioudi cessè de parèisse. Reprenguè lou tèste en oc e lou proumié vouleme pareiguè en 1984 dins la couleicien *A tots*, dedica au cantaire Marti, à soun fihòu Silvan e à soun vièi coumpan Roubert Ménard que pèd-negre d'Argerié *lo poirà pas jamai legir en òc*. Entanterin, lou vièi coumpan d'Ives es vengu conse F.N. de Besiés e vòu douna lou noum d'Yves Rouquette à-n-un coulègi e à-n-uno carriero. En relegissènt l'obro, coume tóuti leis autro que n'en parli dins aquest article, ai péreu descubert que moun eisem-plàri de *Lengadòc roge* m'èro estat dedicaço pèr Ives, uno dedicaço à la plumo que me fai gau e que sènso fausso moudestio me pòuodi pas empacha de vous la trascrièure : *a Pèire Pessamesa aqueste lengadòc roge que li volguèri donar lo gost de fuòc e de cendre a el. Amistosamen I. R.*

Aquesta relacien roumanesco dau cop d'estat fouosso bèn doucumentado, bèn escri-cho manco pas d'interès, mai Ives Roquette n'en restè au proumié vouleme e la seguido anounciado “*Decembre negre*” jamai veira lou jour. L'autour avié coumprès qu'èro qua-simen impoussible de basti uno obro rouma-nesco à parti deis bouon sentimen de l'empèri dóu Bèn. Pèr ço qu'arregardo ma saga sus la segoundo guerro moundialo en tres vouleme *De fuòc ambé de cendre* m'es estada ispirado pèr “der stille Don” la traducien alemando dóu *Don pasible* dóu rùssi Cholokov croum-pado à Berlin-Est en 1957 mounte l'eroi èro un cousaque antirevouluciounàri de l'armado Wrangel que dins lei bataio de 1919-22 siguè finalamen batudo e soun oudissèio ei parado de tóutei lei flour verinouso qu'espelisson dins lou jardin dau mau. Un pau coumo lou meïour rouman sus Robespierre e la terrour ei “*Les dieux ont soif*” d'Anatole France. Coumo que n'en vague, la leituro vo bèn la releituro de touto obro d'Ives Rouquette quento que siegue eis un eisercici recoumandable, que permet au mantenèire, au felibre, à l'òucita-nisto e à l'escrivan de se bagno dins l'aigo treblo dóu pouplisme, es-à-dire coume lou pople nouostre dins soun coumpourtamen recènt a agu senti, pensa, sacreja e blasfema, dóu tèms que parlavo encaro à plen bourneu sa lengo identitàri.

Pèire Pessemesse

Li Calandroun canton

Despièi trento e un pau mai, li Calandreta se soun baia pèr mes-sioun d'ensigna lis enfant, de ié tras-metre nosto lengo dins d'escolo laïco associatiivo. Aqui lis enfant reçaup-on un ensignamen de lengo nostro, ço que i'empacho pas d'aprene lou francés. Li escoulan, li calandroun, reçaupon un ensignamen en inmer-sioun coume se dis.

En Aurenjo, en Vaucluso li Mèstre e mestresso d'escolo emé lis enfant an decida de mena un proujèt, aquéu de crea un disque de cansoun en

prouvençau sus lou tèmo dis èstre fantasi, en Aurenjo èro facile d'abord qu'an chausi Lou Rose, Lou Dra, la Tarasco.

Li musico dóu biaïs *reggae* soun bèn d'aro e coumprenèn en ausènt li can-soun que li calandroun se soun afe-ciouna pèr canta aquèsti cansoun; i'a d'estrambord e d'enavans! Si Mèstre an bèn sachu lis entrina, lis atriva. De mai li group Maurescà Fracas Dub e

Djahlekt lis an ajuda pèr coumpausa li musico.

La Calandreto d'Aurenjo a presenta soun obro à l'Assoiuciacioun cultu-ralo de Ventabren e an davera pèr aquesto bello obro lou “Grand pres di jouine”.

Coumandas aquéu disque sènso balança, afeciounarés ansin un pau aquèstis enfant, soustendrès un pau la Calandreto d'Aurenjo, dos bòni

resoun de croumpa aquéu disque.

“Planeta fantastica” - pèr la calan-dreta d'Aurenjo.

3 cansoun + li 3 meloudio – Durado toutalo : 28 min.

Pres: 8 éurò mandadis coumprès De paga e coumanda à : Calandreta d'Aurenja – Rte de Caderousse – 84100 Orange

J-M. C.



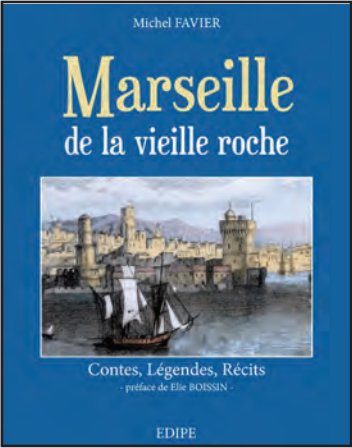
La vièio roco de Marsiho

Marseille de la vieille roche
Michel Favier

Pèr restitui *Marseille de la vieille roche* (biais d'èstre di Marsihés d'avans), la Marsiho prouvençalo, l'autour a menimousamen reculi, ourdouna, revira (en servant lis espressioun raro dins soun dia-lèite d'ourigino) tout un mouloun de recit sabourous, leva pèr la maje part dins la prèssò en lengo d'oc dóu siècle XIXe: *Lou San-Janen, La Sartan, Lou Cacho-fiò, Lou Tron de l'èr, La Vihado, Lou Rampau, Lou Galoi prouvençau...* Lou legèire vai descurbi de bèlli legèndo (*l'ase dins la calanco de Morgiéu, la rouio...*), d'esplacacioun de noum d'endré (*lou Proufèto, la Bello de Mai, l'iue de vèire...*), d'espressioun (*Jitas, Peirin! Anas faire de gàbi!*), d'etimoulougio incouneigudo (favouio), de persounage tipi (la bugadiero, la pourteïris), de responso à de questioun (perqué li peissouniero emplegon jamai lou mot “sardino” quand vèndon aqueste pèis) e en mai, un bèu mouloun de prouvèrbi óublida!

Miquèu Favier rèsto à Marsiho. Diplouma di Bèus Art, a travaia

dins la decouracioun ço que ié faguè vesita lou país. Es de la famiho dóu majourau Roumié Marcelin (1832-1908), Cigalo di Mauro. Acò esplico soun estacamen à la culturo nostro.



Escouten-lou nous parla de soun grand ounce :
— *Marcelin de Carpentras... lou brave Roumié! i viscu un an em' éu! Anas pensa que siéu belèu un pau fada, mai à la mort de la feleno dóu pouèto, Roso Casimir, que nautre ié disien “Cousino Rose”, ma maire (sa pichoto neboudo) se troubè designado coume eisecutour testamentàri e*

nous vaqui à l'oustau emé de gros cartoun, en espèro d'èstre lega, segound li darrièri voulounta de la defuntado, au Museon coumtadin, la Biblioutèco Inguimbertino. Mai ounte li metre? Ma chambro de jouvènt èro grando e eiretère dóu bazar.
l'avié aqui la courrespoundènci classado di letro reçaupudo pèr Marcelin de divers pouèto prouvençau, uno couleicioun de faïenço de Moustiers dóu siècle XVIIIe, de gravaduro e de tablèu ancian, qu'anavon couabita emé Frank Zappa e Jerome Ragni (chambro d'adò dis annado 70...), dous retra, l'un au fusan pèr un di fraire Laurens, l'autre à l'òli pèr Evaristo de Valernes e dous de Marcelin qu'aviéu sènso relàmbi souto lis iue: un jouine e l'autre dins l'age. Anavon me faire prendre pleno counsciènci dóu caratère courtet de l'eisistènci. Pièi i'aviéubre-tout de libre, religa de cuer (Mistral, Crousillat, Ansèume Mathieu, Marius Girard...).
Bono-di li lentour noutarialo e aministrativo (mai d'uno annado) pousquère tout soulet, coume un grand, faire moun aprendissage de la lengo nostro.

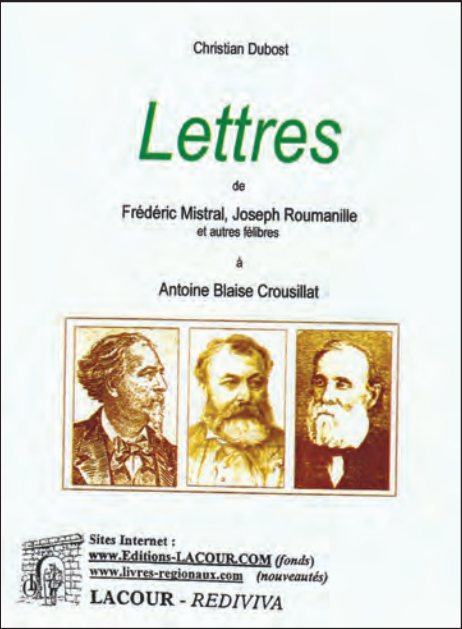
Louis Charrasse à prepaus de Roumié Marcelin :
— *Entre sa famiho emai sis ami (oh! quèntis ami èron pèr éli!), entre lou travai e la pouèsio, éu partejavo tout soun tèms. Plen d'ordre emai de gàubi, bon coume lou bon pan, finamen galejaire e gai, franc e leiau coume res mai, rèndre service èro tout soun bonur. Tout ome èro pèr éu un fraire. Éro lou vertadié felibre.*

Marseille de la vieille roche de Michel Favier, edicioun de l'Assouciacioun EDIPE, asso.edipe@orange.fr. 240 pajo, fourmat 21x27, emé rabat. Prefàci d'Elie Boissin (chantre de la mar e dis calanco), emé 140 reprodudioun de gravaduro e d'estampo anciano sus Marsiho, sara dispounible en abriéu 2015.
Li 100 proumiés eisèmplàri soun numerouta emé uno plancho en coulour: “La poissonnière” un dessin de Steinlen (1859-1923). Costo 25 eurò à coumanda à l'assoc. Edipe, Le Parc du Roy d'Espagne - 4, allée Albeniz 13008 - Marseille.

Tricio Dupuy

Letro de Frederi Mistral

Un oubrage un pau óublida... Lou grand felibre de Seloun de Crau fuguè Antòni-Blàsi Crousillat, ABC coume signavo proun souvènt. Crousillat un di proumié coumpan de Roumanille e de Mistral. Un fin pouèto que fasié autourita pèr sis idèio e avejaire à la touto debuto de la respelido felibrenco.



l'a quàuquis an, un de si descendènt, atriva pèr la persounalita e lis escrit de soun ajòu se diguè de publica ço que pousseidissié de courrespoundènci de soun àvi, tant d'éu que de sis ami que i'avien escri. Un parèu d'an pus tard, mai l'avian pas sachu; lou meme rèire-descendènt de Crousillat se retroubè em'un mouloun d'autri letro d'Antòni-Blais emai de si courrespoundènt. Se diguè de n'en faire un segound voulume encaro mai gros que lou proumié. Dins aquèu segound voulume trouban mai de dous cènt letro escricho à Crousillat pèr Aubanel, Balaguer, Gaut, Giera, Mistral, Roumanille e autre... dins la segoundo partito de l'oubrage soun caupudo un centenau de letro inedicho enjusqu'aro de Crousillat à si relacioun. L'ensèn èi de segur interessant mai-que-mai. Nous assbento sus li proumié tèms dóu Felibrige quand aquesto “soucieta” èro pancaro bèn afiermado, pancaro bèn seguro de ço qu'anavo faire ni de coume lou farié. Manqués pas aqueste libre que fara un bèl apoundoun à l'istòri dóu Felibrige. “Lettres – (à Crousillat, e de Crousillat)” presentado pèr Crestian Dubost. Ed. Lacour – Rediviva. Un libre de 320 p. en 15 x 21 cm. enlusi de dessin e reprodudioun de letro. Costo 23 eurò - se trobo eisa vers li libraire, sufis de ié demanda!

J-M. Courbet

Gramatico

E de tres... la pajo 10 de *Prouvenço d'aro* resquiuo mai au fourmat d'un libre bono-di lou C.I.E.L. d'Oc.

Après lou tome I : Li letro dóu prouvençau de la gramatico plan-planet.

Lou Tome II : L'article, lou noum e l'ajeitiéu qualificatiéu en prouvençau.

Vaqui dounc, vuei, la nouvello avançado d'aquelo obro en cadeno escricho pèr Bernat Giély pèr aganta lou bon biais d'escrièure nosto lengo, lou tome III: D'ajeitiéu e de prounoum en prouvençau.
“D'ajeitiéu e de prounoum en prouvençau” de Bernat Giély. Un librihoun que fai 214 pajo au fourmat 12x18, costo 8 eurò. De coumanda devers : Tricio Dupuy 18, avenue de Beyrouth 13009 Marseille N'es parié pèr aquéli que voudrien croumpa un di Tome 1 o 2, coston 8 eurò chascun. Lou port es à gratis.

L'or di tenchurié de Touloun

L'or des teinturiers
Joëlle Delange

Aquesto istòri es uno ficioun, pamens uno *lomellina* fuguè vertadieramen coustrucho à Touloun sus la Plaço dóu Castèu, en 1429. Es un batèu d'armatour genés, li Lomellini e li Grimaldi. Pèr li metre à l'aigo, fuguèron óublida de faire un traudins lou bàrri que fuguè repara pèr lis armatour. Despièi la casudo de la vilo de Coustantinople, li Turc douminon la mar Egèio e la mar Negro. Foucèio (dins lou gou de Smirno), ounte li Genés esplechon l'alun, toumbo soutu la douminacioun de Memeth II. À flour e à mesuro dis annado, lou pres demanda pèr lou sultan

es tant aut que li marchand italian an plus li mejan d'extraire ni d'assegura lou coumèrci de l'alun. Tre aro, lou precious minerai que sèr à fissa la tenchuro sus lou teissut devèn trop carivènd e trop rare. Mai sèns alun, es touto l'ecounoumio ócidentalo dóu teissile que risco de cabussa... Li descripcioun de l'esplecho de l'alun soun vertadiero coume lou varage de la lomellina dins la rado de Vilo-Franco sus Mar. En 1982, de fouio arqueologico fuguèron facho e l'epavo fuguè descuberto à 18 m. Lou naufrage es degu, noun pas à-n-uno canounado, mai au marrit tèmps que tirè l'iue di countempouran (Ounourat de Valbelle), coume uno meno de tournado.



En l'an 1460, sian counvida à

partaja lou pantai fòu d'un mèstre tenchurié, dins la ciéutadello de Touloun, soutu lou règne dóu Bon Rèi Reinié, prince, artisto e pouèto. Uno istòri que nous fai cabussa dins uno periodo ounte lou coumèrci en Mièterragno fasié flòri, li marchand e li Jusiòu tenien li boursoun, lou papo intrigavo e se mesclavo dis affaire e que lou bon dre dóu pichot èro pas toujours respeta. *L'or des teinturiers* de Joëlle Delange – Un libre en francés au fourmat 145 x 220 emé 168 pajo Costo 18,50 eurò - Edicioun In octavo, en libraié.

Tricio Dupuy

Etnisme, cap a un nacionalisme umanisto

Etnisme, cap a un nacionalisme umanista de Francés Fontan
En 1960, un descounegut, Francés Fontan, faguè publica un libre em'un titre enigmati: “Etnisme, cap à un naciounalisme umanisto”. L'esplacavo que la lengo es l'endice sinteti de la nacioun. Que pertout ounte i'a uno lengo parlado sus un territòri douna, i'a uno nacioun e que cado nacioun a drech à soun

Estat independènt propre. Aquelo dóutrinou nouvello, l'inteleituau de trio, l'apelavo “etnisme” pèr referènci au mot grèc *ethnos* que significo pople vo nacioun. L'etnisme tournavo designa la mapo dóu mounde en countestant lis estatnacioun artificiau e li ramplaça pèr d'Estat courrespoundènt à de nacioun que si frountiero sarien etnou-lenguistico e noun pas la resulto d'imperialisme guerrié.

Un an avans, Francés Fontan avié crea lou *Partit Nacionalista Occitan* vengu aro *Partit de la Nacion Occitana*, que sa toco èro justamen l'independènc d'Óucitanio. Mai de 50 an après, l'etnisme es mai que jamai d'actualita e representa l'avenir. Pamens, lou libre presènto tambèn uno analiso di raport novèu de proumoure entre nacioun, entre ome e femo, entre classo d'age e entre classo

soucialo. Es un projèt pèr uno soucieta de liberta e d'amour. Aro se n'en trobo lo proumiero revirado en lengo d'oc, degudo à Sèrgi Viaule. Lou libre de 140 pajo se pòu coumanda e paga per 13,50 eurò e 2,80 eurò de mandadís l'un, is: Edicions dels Regionalismes - 48 b, rue Gâte-Grenier - 17160 Cressé - tel: 05 46 32 16 94

Alenado mistralenco

Sèmblo bèn que sus l'ensèn di país d'o i'agu agu mai de cinq cènt manifestacioun en oumenage à Frederi Mistral tout de long de l'an 2014. Mostro, counferènci, inaguracioun de buste, de lauso, de bastimen pourtant soun noum ... E pièi creacioun d'espetacle de tiatre, de cansoun ... Pèr apoundre i creacioun lou duo Crestian e sa pichouno fremo an decida d'adurre sa part, e uno bello part. An reprès li cansoun escricho pèr Mistral, lis an messo au goust d'aro, valènt-à-dire que li canton sus un mode viéu, enleva, atrivaire, dansarèu ... Basto, an espòussa un pau aquèsti cansoun e n'an fan un poulit disque que nous buto à boulega li gambeto! 9 titre ié soun caupu : *lou Renegat, la Respelido, lou Cant dóu soulèu, la Courtesso* (que nous

baio vertadieramen envejo de parti à l'assaut



dóu grand couvènt!) d'autro encaro e fin finalo bèn segur *La Cansoun de la Coupo*. Pèr bèn marca lou disque de sa man, lou parèu a apoundu dos cansoun qu'an coumpausa: Lou *Mas di falabrego e Prouvenço*; miés encaro, an bouta dins aquèu CD quàuqui cansouneto pèr lis enfant, acò ié permetra d'aprene un pau nosto lengo... en cantant! “Mistral en rafales” pèr Crestian e sa pichouno fremo (M-Paule) Un disque de 12 cansoun – durado toutalo: 39 minuto. Disque acoumpagna dóu libret: 20 eurò, mandadis coumprés De paga à: Cansouneto e charradisso. De coumanda à: M. Crestian Eyrat – “Sian aqui” - Pl. de la liberté – 83170 Tourves – 04 94 78 75 21 - cansounette@gmail.com

Jan-Marc C.

Li mot à bóudre dins nosto lengo

Lis avèrbi

Lis avèrbi de tèms

Lis avèrbi de tèms e si loucucion averbially jogon lou role d’un coumplemen circoustanciau de tèms pèr espremi :

- lou presènt : *uei, vuei, mesuei, au-jour-d’uei, encuei, aro, óugan, atualamen, autant-lèu...*
- lou passat : *adès, aièr, avans-óugan, antan, àutri-fes, avans-dela-ièr, tout-escas...*
- lou futur : *bèn-lèu, deman, subre-lendeman, tout-aro...*
- la durado : *toujour, long-tèms, longo-mai...*
- la frequènci : *souvènt, frequentamen, raramen, sèmpre...*
- l’ensembleta : *entre-tant, mentre-tant...*
- l’anteriourèta : *avans, peravans, aperavans...*
- la pousteriorita : *après, pièi...*
- la repeticion de l’acioun : *encaro, tourna-mai... etc.*

N.B. : Demié lis avèrbi de tèms s’atrobo un aumentatiéu dins lou *Tresor* dóu Felibrige :

AVANTIERASSO, AVANTIEIRASSO, DAVANTIEIRASSO, DARANTIERASSO et DABANTIERASSOS (l.), adv. Il y a quelques jours, il y a peu de jours, naguères, v. *ajaproun, autre-ièr*; anciennement, jadis, v. *antan*.

Remarco sus quàuquis avèrbi de tèms

lèu, tant-lèu

“lèu”, “tant-lèu”, à despart de s’emplega pèr dire “vite”, pòu tambèn rèndre lou francés “tôt”, “aussitôt”.

Poudrai plus m’ócupa de l’article e me sara gaire possible de l’espedi avans dimècre 12... Sara-ti proun lèu ?
Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 7 de juliet 1899

tant-lèu di, tant-lèu fa, aussitôt dit, aussitôt fait (TdF).

*O Petrarco, ta Lauro,
Emé si treno sauro
Tant-lèu t’apareiguè,
Tant-lèu t’esbarluguè.*

Armana Prouv. 1862 “À moun amigo” d’Anfos Tavan

*Noun fau, peréu, vous estouna
Se, pecaire ! trop lèu culido,
Nosto lengo, au-liò de grana,
Dins li cièuta s’es avilido...*

“Lis Isclo d’or” de Frederi Mistral

Autant lèu fa que di, l’aganton e l’aduson au proumié fanau que i’a.

“Darniero proso d’armana” de Frederi Mistral

pulèu

Se fai pas la diferènci coume en francés entre “*plutôt*” e “*plus tôt*”, lou prouvençau ourtougrafio acò souvènt parié “**pulèu**”, empacho pas que se posque emplega “**plus lèu**” vo “**mai lèu**”.

— *Hè bèn, s’es ansin, fai-ié saupre que iéu lou pregue de se rèndre eici au pulèu.*

“La Sôuvagino” de Jousè d’Arbaud

Avès agu tort de pas veni me cerca pulèu...

“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Lis auceloun e li cigalo, e tóuti li bestiàri que vanegon dins la bauco, pulèu que de coustumo, plus viéu que de coustumo, plus gai que de coustumo, coumençon de canta.

“Proso d’armana” de Frederi Mistral

Voungé an plus lèu e dous cop à-de-rèng, Mistral avié reçaupu dóu sant papo Pio X felicitioun pèr soun obro.

“Frederi Mistral pouèto catouli” de Mario-Antounieto Boyer

“**pulèu**” avèrbi de tèms significo lou countràri de “plus tard”.

Pulèu que pu tard, plus tôt que plus tard. (TdF).

Vers li vuech an, e pas pulèu, emé moun saquet blu pèr ié pourta moun libre, moun caïèr e ma biasso, me mandèron à l’escolo...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

“**pas pulèu**”, “**pas plus lèu**”, “**pas-pulèu**” vo “**papulèu**”, pòu prene lou sèns dóu francés “*aussitôt*”, “*dès que...*”.

E dins la glèiso pleno, pas pulèu èstre intra, l’ourgueno, acoumpagnant lou cant de tout lou pople, entamenavo plan, pièi alargavo fourmidable lou superbe nouvè.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Papulèu fuguè parti que lis autourita, mesfisènto, diguèron : Quau saup se nous a pas troumpa ?

Armana Prouv. 1857 - “Lou fiò d’artefice” dóu Felibre calu

*Au Calvàri, pregave, em’acò pas plus lèu
Escale dóu sant Crist la draio segrenouso.*

“Casau” de Jan Monné

N.B. : Es de bon vèire pamens que “**pulèu**” s’endevèn un avèrbi de maniero quand significo “de preferènci”, intrant dins uno meno de coumparesoun esplicito.

pulèu mouri, plutôt mourir. (TdF).

es pulèu poulido, elle est plutôt jolie.

*Un troupelas de loup-garou
Que vai e vèn, e fai frou-frou,
Que volo, pulèu que camino.
Negre escabot !*

Armana Prouv. 1857 “Lou cubre-fiò” dóu Felibre dis aglan



jamai

En prouvençau “**jamai**”, que s’óupauso à “toujour”, a un sèns negatiéu sènso besoun de la negacioun “ne” coume en francés. Sa qualificacioun se balancejo ansin entre avèrbi de tèms vo de negacioun.

*E moun auvàri te fai vèire
Que fau jamai dire : deman...*

“Lou camin roumiéu” de Bruno Durand

noun jamai, pas jamai, jamai noun,

“**jamai**” pòu trouba sa negacioun ranfourçado pèr lis avèrbi “**noun**” o “**pas**”. Es tout vist, aqui-mai, qu’aquéli dos negacioun se contro-balançon pas pèr baia uno afièrmacioun.

De-matin, quand lou gardian es vengu pèr arramba e s’es groupa à desgaugna tóuti si marridi resoun em’ aquéli cop de quilet que me fan ressauta, tóuti li cop, dins moun trau, noun jamai, vous lou dise, me poudrai acostuma, un biòu l’a encaussa, e pièi un autre...

“La Sôuvagino” de Jousè d’Arbaud

Es éu que fai se trejita li flùvi dins la mar que noun jamai desboundo, e van li flùvi au rode d’ounte an sourti, pèr coula tourna-mai...

“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourviero

*Vène dins moun oustau, piéucello prouvençalo,
Tu qu’as sounja l’amour e l’as pas jamais vist.*

“Li cant palustre” de Jousè d’Arbaud

*Mai lou panto, que de sa vido
Avié pas jamai prega Diéu,
S’agrouvo e, se signant d’ausido.*

“La jarjaiado” de Louis Roumieux

es tèms o jamai noun, il est temps ou jamais (TdF).

“**jamai**” dins la loucucion “à **jamai**” significo “*toujour*”, coume, de cop se pòu, emé l’espressioun “**pèr jamai**”.

Vivo à jamai lou Segnour

Qu’es lou soulet digne d’amour !

“Li cantico prouvençau” de Savié de Fourviero

...un mounde d’idèio que n’en aviéu meme pas doutanço. Mai vous vau quita pèr jamai.

“La Coupo de Giptis” d’Enri Sardou

que jamai, pèr jamai, à jamai...

“**jamai**” se retrobo tambèn dins d’emplé pousitiéu coume pèr dire “*en quente moumen, quente jour, quente tèms que siegue*”, vo encaro quand se bastis en loucucion coume “**que jamai**”, “**e jamai**”, “**pèr jamai**”, “**se jamai**”, “**à jamai**”, “**jamai plus**”... e pièi mai aqui lou *jamai* s’endevèn un *toujour*.

cridavo que jamai, il criait plus que jamais (TdF).

de tout tèms e jamai, en tout temps (TdF).

Iéu sarai lou fautible dóu pecat envers tu, pèr tout tèms e jamai.

“La Genèsi” de Frederi Mistral

*Parlo-me, parlo-me... digo aquéu mot d’acord
Que s’en vai pèr jamai liga nòsti dous sort...*

“Li Marsiheso” de Fernand Clément

*Mai es escri que l’amarai
Sènso ié lou dire jamai.*

“Blad de Luno” de Folcò de Baroncelli-Javon

*Es lou pu flame bastounisto
Que jamai aguen vist : respeten-lou !*

“Calendau” de Frederi Mistral

Se jamai lou bon sèn, la liberta, lou dre règnon en aquest mounde, acò-d’aqui vendra, acò-d’aqui sara.

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

La bono Madamo Rouma s’afelibris mai-que-mai; parlan jamai plus que prouvençau ensèn...

Letro de P. Devoluy à F. Mistral - 20 de jun 1903.

*Vivo à jamai lou Segnour
Qu’es lou soulet digne d’amour !*

“Li cantico prouvençau” de Savié de Fourviero

cop

L’avèrbi “**cop**” dins lou sèns de “*fes*” s’endevèn de cop avèrbi vo loucucion averbially de tèms.

aro es lou cop de, c’est l’heure de.
èro au cop que, c’était au moment où.

Semblavo, de-fes, que calavo, mai repartié mai sus lou cop.

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d’Arbaud

“**tout à-n-un cop**”, avèrbi de tèms significo en francés “*soudainement*”, “*tout de suite*”.

*Long-tèms me miraièrre, e l’oundo clarinello
Semblè, tout à-n-un cop, que me tiravo à-n-elo.*

“Lou pastre” de Teodor Aubanel

N’i’a uno subre tóuti, diguè tout-à-n-un-cop, uno descabestrado, uno desbadarnado, qu’es la vergougno dóu país.

Armana Prouv. 1870 - “La Pecairis” dóu Cascarelet

“**tout cop**” reviro l’avèrbi francés “*aussitôt*” emai “*de temps en temps*”; “**de cop**”, “*quelquefois*”; “**de bèu cop**”, “*autrefois*”; “**àutri-cop**” “*autrefois*”; “**mant-un cop**”, “*mainte fois, souvènt*”...

Sènso afourti rèn que pèse, diren après agué relegi mant-un cop lou libre, qu’es nascu tout entié de l’esprovo crudèlo de la malautié.

“Jousè d’Arbaud 1874-1950” de Marcello Drutel

De cop, rescountravian li tibaniero bruno que rintravon en vilo emé si fais de gleno...

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

*Dins mi négri moumen, pènsè à tu de bèu cop
E me repasse nòsti dire...*

“Amour e plour” d’Anfos Tavan

Seguido lou mes que vèn

Puplado d'estello au founs dóu firmamen de Pèire Pessemesse

Seguido dóu cop passa

Tout se passavo coumo se l’Éuopo, la regioun e la coumuno avien fa pache de garapachoun pèr encasta Miano dins sa jasso, la facho óuculto dóu destin, en coulisso sèns pistoun, encaro que pèr la regioun, acò sarié esta poussible. En efèt, soun escarrabiha presidènt Miquèu Pezet èro cavalié e avié agu rescountra Miano un parèu de cop encò dóu prefèt de regioun Blanc qu’avié éu peréu uno residènço segoundari dins lei parage e fasié partido de la *high society* mounte Farruòu èro jamai invita. L’avocat marsihés qu’aurié degu sucedi à Defferre à la coumuno de Marsiho, se fuguèsse pas esta crucifica davans la pouorto dóu poudé soubeiran, èro pas necessari qu’intervenguèsse dins lou finançamen d’aquéu prougramo fourestié que lei burèu de founciounàri lou decidavon autoumaticamen.

En revenge, l’intervencien de Farruòu auprès de Moussu Bouié èro estado determinanto e se pòu dire que la trajeitòri dei dous principau persounage d’aquéu recit se crousavon un cop de mai e à-n-aquéu sujèt, evoucaren la predes-tinacien, tout au mens uno formo atenuado de gràci sufisènto.

Coumo que n’en vire, Mignano, aro, èro segu-ro de resta cavihado à soun oustau emblematic enjusqu’à çò qu’uno istànci superiouro estra-terrestro aguèsse decreta qu’avié de quita aquelo valado de lagremo. Dins l’imaginàri prouvençau deis annado cinquanto, lou calèu jugo encaro un role counsequènt coume se li aguèsse pas agu après lou gas, lou petròli e l’eleitricita qu’à-de-reng avien pres la relèvo.

Es pas eisa de prendre coungié de dous milenàri d’escleirage à l’òli e dins lei bas-tido isoulado counservavon encaro de calèu qu’amé sa formo grecou-latino, pendoula dins un cantoun, retrasien uno esculturo mouderno pus design qu’aquélei de Beaubourg. Se dins la coumuno d’Eimound, fasié mai de trento an que fasien lume en virant lou boutoun, èro pas lou cas dins la coumuno vesino de Sivergo ounte fauguè espera 1958 pèr que lampo à petròli e à carburo fuguèsson remplaçado pèr la pichoto fado eleitriceta.

Souleto dins soun jas, Mignano garnissié enca-ro la mecho de sa lampo petrouliero, Mignano vengudo aro delegado de la coumuno au sin-dicat d’eleitricacien ruralo e acò poudié pas dura. Sarié estado païsanoto, lou sendicat vous li aurié istala l’eleitricita gratueitamen, aurié pousseda 10000 franc d’espargno aurié pougu beneficia d’un prougramo pilot d’escleirage amé de panèu soulàri destina eis oustau isoula dins la couolo, mai Migano avié pas un pata ! E coumo l’avié predi moussu lou mèro, avien de resta embuscado à l’agachoun e lei caio roustido fenirien bèn pèr tounba.

E tout arribo, un richas, d’aquélei qu’avien

aproufita d’aquelo óuperacien pilot n’aguè proun dóu soulàri ounte i’avié quàuquei limito e se faguè metre lou courrènt d’EDF, que pèr acò fuguè necessari de planta vint-e-cinq bigo à resoun d’un million d’ancian franc lou coust de la bigo, siegue vint-e-cinq brico de despen-dudo alegramen. Leis abitant d’aquéleis ous-tau perdu dins la mountagno avien pas de fin de mes dificile e plagnien pas lei sòu degaia. Bono escasènço pèr Mignano: un counseié municipau que se li counaissié venguè li istala lei panèu soulàri, elo faguè lou circueit eleitric interior e l’astre dóu jour iluminè sei nue.



XVIII

Perqué vautre, leis ome parlas toujours d’idèio generalo ?

Mignano pausavo aquelo questien à soun cali-gnaire Teoufile lou gregòu. De fes que i’a li disié Zorba, perqué semblavo à un atour ame-rican de la Grèço cinematougrafico. Tambèn pòu arriba, lei fremo soun empecouïdo de feblesso e countraramen à soun enavans e à soun afiscacien de liberta, aquesto amour esclusivo, Mignano l’avié bèn souspirado.

Lou mau de la terro.... dóumaci èro bèn elo qu’èro tounbado amourouso e noun pas éu.

Au sourti de la proumiero niue d’amour, tout soun sang s’èro vira e èro vengudo soun esclavo, avié tout aceta d’éu, que la veguèsse quand à-n-éu vous li n’en petavo l’envejo vo bèn que restèsson de se vèire uno longo mesado. Poudié plus influença leis evenimen.

Teoufile-Zorba tiravo peno d’elo, que se sentié flateja d’estre l’amant d’uno fremo tant atrativo e se pavanejavo à sei bras. E charraire impenitènt, abéuravo sa calignairo de sei dis-cours multiple e varia... De coumentàri à perdo de visto, d’assiomo, de sentènci, de paradòssi, de disgressioun verbalo. Mignano supourtavo tout. Estouïcamen. E acò significavo qu’amé leis ome que sucedirien à Zorba, pèr pau que siguèsson charraire, d’éli supourtarié pas

grand cavo e li farié paga lou dèime d’aguè agu tant de paciènci. Ei verai qu’aquelo lia-soun èro un amour de liuen, e que se vesien soucamen ei fourcaduro de camin.

— *Se vesèn pas proun*, alegavon l’un o l’autro, mai lou trabai, la pratico, lei roussin que fau apastura, lou fen, la civado que fau croumpa, lou vaste mounde que fau vesita, la susour, lei ressaut dóu camin....

Amé un interlùdi, aquest amour feniguè pèr senti lou rima, dès an après qu’aguè coumen-ça. Degun aurié jamai cresegu que pouguèsse dura aïtant long-tèms.

D’un coustat, Miano en visquènt liuen d’éu lei tres quart dóu tèms, èro estado soumesso à la provo de la liberta, de l’autre avié preferi la joïo d’ama à-n-aquelo d’estre ama. La crìsi ourgastico de la pus longo s’eisaltavo dins lou tèms verticau dei absènci e dei retrouvaiò. Dins l’imaginàri de Miano, la jouissènço èro ilimitado, lou boutoun èro sacra e gaudi deve-nié lou dre majour. À-n-aquest iage cristique, la trenteno trionflanto, que tout aurié degu tout s’estabilisa dins uno vido coumuno partejado, pèr elo la finalita dóu plasé fuguè definitivamen destriado de la finalita proucreatríço.

En refusant d’ana s’istala à Lioun dins l’apar-tamen de Teoufile, en vouguènt s’enracina au jas, liuen dei sacro-santo maternita, Mignano avié tacitamen renouncia pèr toujours à engen-dra. Aquest ajust prougressiéu de la fremo à l’ome fuguè pas desproveusi de counse-quènci, de degai coulaterau, coume se dis vuei, e leis interlùdi fuguèron pupla de crea-turo de Lesbos. E lei dous ome que sucedi-guèron puèi à Teoufile, counfrounta à-n-uno Mignano seguro d’elo, n’en saran maumena, aro qu’avié rejeta dins elo tóutei lei mite que li avien permés de s’idealisa en tant que fremo e que se moustravo redoutablamen pariero à-n-un ome. Un masclas. D’aquéleis èstre douminatour naturalamen crudèu, catiéu de naturo neoulítico, envirouta d’emèi que lou volon aneianti. L’óucidantau gounfle de tes-touesterono, un barbare que vai drech au but e qu’a toustèms agu afierma soun eisistènci en destrimen de l’autre.

Teoufile que s’èro establi definitivamen à Lioun pourtè l’estoucado e faguè saupre à Mignano pèr letro, countunièsson de se frequenta de fes e quanto dins un rode vo un autre, acò venié pèr soun mestié un pau trop coumplica. Amé lou bada, -post scriptum mourtau- li signalavo que s’èro mes en mei-nage amé uno fremo pas tant sòuvajo qu’elo, qu’avié pas esita uno segoundo à s’istala dins un apartamen urban e qu’esperavon un enfant. E li souvetavo bèn de bounur dins leis annado que li restavon à viéure.

Cresié pas de tant bèn dire !

De segui lou mes que vèn

La fourcheto

La fourcheto es uno pichoto fourco, que vèn de l’Antiquita.

Lis Egician utilisavon adeja de meno de cro de metau pèr cousina e aganta d’ali-men dins li peiròu.

Li fourcheto vènon de l’Empèri bizantin, despièi lou siècle IVen. Fuguèron menado en Itàli dóu Nord au mitan dóu siècle Xle vers 1056, quand la princesso bizan-tino Théodora maridè lou doge de Veniso Domenico Selvo.

En Itàli, à la debuto, aquesto eisino èro reservado à la counsumacioun di pasto o à coupa la viando pèr l’escudié coupaire.

Es à parti de l’Itàli que l’usage di fourcheto s’expandiguè dins l’Éuopo touto.

La fourcheto arrivè en Franço dins li malo de Catarino de Médicis. À la court, èro soulamen utilisado pèr manja de pero cuecho.

Es lou rèi Enri III, lou fiéu de Catarino de Médicis, que la meteguè à la modo en Franço. De retour de Poulougno en 1574, faguè un sejour en Itàli, à la court de Veniso, lou païs nadau de sa maire.

Enri fuguè sedu pèr aqueste cubert à dos dent permetènt de manja sèns bougneta sis inmènsi coulareto, li “frago”. Menè aquesto eisino d’Itàli e se moustravo emé uno fourcheto dins soun restaurant prefe-ri: *l’Hostellerie de la Tour d’Argent* (qu’es aro lou Restaurant de la Tour d’Argent).

Passo pèr uno marco d’eicentricita.

À la taulo de Louis lou XIVEN, chasque counvidat avié uno fourcheto à la gauchò de sa sieto, mai degun l’utilisavo que lou rèi preferissié manja emé li det... pèr pòu de blessaduro emé li dènt de la fourcheto. fauguè espera la fin dóu siècle XVIIe pèr qu’aqueste cubert entrèsse dins l’usage pèr pourta lis alimen de la sieto à la bouco.

Es à la memo epoco que la formo di four-cheto se trasfourmè, passant de dos à quatre dènt.

Pèr dreissa la taulo, i’a dous biais de dispausa li fourcheto sus la taulo, “à la franceso” vo “à l’angleso”.

En Franço, à l’acoustumado, la fourcheto se pauso li pouncho vers lou bas. Aquest usage vèn de la Reneissènço, quand li gènt dóu pèssu fasien grava sis armarié sus lou dessus dóu manche di fourcheto, pèr qu’aquélis armarié siguèsson vesiblo pèr tóuti li counvidat.

En Anglo-Terro, li fourcheto se pauson li pouncho en aut, que lis armarié angleso èron gravado sus lou davans dóu manche di cubert.

La fourcheto se plaço toujours à gauchò de la sieto, lou coutèu, lou tranchant vers la sieto, e lou cuié, fàci tambèn virado, à drecho.

Encaro vuei, d’ùni fourcheto an que dos o tres dènt: li fourcheto pèr lis ùstri vo à cru-velu, à foundudo, pèr lou pèis, la salado, dóu dessèr, lis aspargo e pèr li cacalaus.

Tricio Dupuy

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat Edicioun — Redacioun Prouvènço d’aro
Tricio Dupuy
18 carriero de Beyrouth - Mazargo
-13009 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Lou site de Prouvènço d’aro: [//www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

Noum d’oustau :

Pichot noum :

Adrèisso :

.....

.....

.....

Adrèisso internet :

- abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**
- abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : " Prouvènço d'aro "

Prouvènço d’aro

Periodicité : mensuelle.
Mars 2015. N° 308
Prix à l'unité : 2,10 €
Abonnement pour l'année : 25 €
Date de parution : 5/03/2015.
Dépôt légal : 12 janvier 2015.
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0117 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
Directeur administratif : Patricia Dupuy,
18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
Dessinateurs : Gezou, Victor, J.-M. Rossi.
Comité de rédaction :
H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, J.-M. Courbet, S. Emond, P. Dupuy, L. Garnier, B. Giély, M. Giraud, S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud, J.-P. Gontard, J-M. Rossi.

Jan-Enri Fabre - l’ome que cercavo la pichoto bèstio

Lou saberu

(Seguido)

Mai Fabre èi d’abord l’entoumoulougisto, l’òus-servaire inalassable di mour dis insèite. A òusserva d’ùni meno d’annado e d’annado de tèms, au moumen just e just qu’èro poussible e necessàri, de cop que i’a à dès an d’interval, avans que de tira de counclusioun. Dins aquèsti counclusioun Fabre vai enjusqu’i refleissioun filousoufico. Coume entoumoulougisto, Fabre s’es òupousa i teouriò de Lamarck sus lou trasfourmisme e de Darwin sus l’evolucioun di meno. Mai a pas nega que poussèsse l’agué, dins ùni cas, uno evolucioun. Mant un cop, dins si “Souveni”, se pauso la questioun de l’evolucioun, e counsidèro que pòu eisista pèr quàuqui carateristico fisico o de compourtamen. (Se pòu legi emé proufié, sus aquel item, li coumentàri de Segne Ive Delange dins “*Fabre, l’homme qui aimait les insectes*” emai la comunicacioun pareigudo dins lis Ate dóu coulò-qui de St Leons de 2002). Fabre, entre autro causo, a òusserva que d’ùni guèspo, paralisavon d’àutri meno fin de li rèndre sènso dangié pèr si babo, en quau devien pièi servi de mangiho. Se pensavo que la “proumiero” guèspo avié degu reüssi la paralisis de sa predo, autramen sa babo sarié morto de fam, e dóu meme cop aurié ges agu de descendènci...! e Darwin es esta proun treboula pèr aquèstis òusservacioun; escrigué que Fabre èro “l’òusservaire sènso parié”. Fabre èro founsamen espiritualisto. D’aquéu biais ce qu’a entrepacha e entrepacho encaro proun de scientifi, èi que Fabre a leissa supausa que poudié l’avé, à l’òurigino d’ùni meno, uno creacioun degudo à-n-uno inteli-gènci infinidamen superiouro: Diéu, un diéu, pas pèr autant aquéu de la Glèiso catoulico! E, vai soulet, aquesto counclusioun èro pas e èi toujour pas dóu goust de tóuti. D’autre an reproucha à Fabre de pas avé tout bèn òusserva, de pas èstre ana proun luen dins soun obro. Mai fau bèn agué en tèsto que Fabre a quasi-men traibaia sènso labouratòri vertadié, quasi-men sènso coulabboraire, franc de sis enfant un pau, qu’auren pouscu coumpleta soun obro. Fin finalo es estraoudinàri que Fabre, quasi-men soulet e sènso mejan, ague pouscu rea-lisa d’òusservacioun tant noumbrouso e tant estrambourdanto.

L’escrivan

Vai soulet que Fabre, quouro escriéu sis oubrage, tant li que soun destina à l’ensigna-men que li “Souvenirs entomologiques”, fai soun proun pèr atriva lou legèire. Se sou-cito sèmpe d’esplica, d’èstre bèn coumprés de tóuti. Es un pedagogue de trio. Fin de pas manca sa toco, Fabre pren suen



de soun estile, tant que pòu emplego de mot simple, d’image couneigu de tóuti. Emé Jan-Enri Fabre sian bèn luen di “raport” scientifi destina is especialisto. Li “Souveni” podon se legi quasimen coume un rouman. D’autant mai que balanço jamai à saupica aquèsti “Souveni” d’aneidoto, de souveni persounau sus sa vido propro. Frederi Mistral l’escriéu d’aïours que dins si “Souveni” remarco un pouèto perfèt. Fabre, tre sa jouinesso, a escri de pouèmo. Si proumiéri pouèsio, en francés, soun de rou-mantisme touto pleno, enfluencado pèr Vigny o Hugo. Passon un pau l’osco, assajon d’ajougne de grand tèmo mai o mens filousoufi. Mai o mens buta pèr Anfos Martin e Louvis Charasse, Fabre a escri proun de causo en prouvençau, la maje part soun de pouèmo. Aquèsti pouèmo soun escri dins un estile proun simple, sènso pretencioun, emé d’image à la pourtado de tóuti, mai emé de ritme e de rimo de qualita. Soun quasimen toujour pleno de

douçour, de gentun, d’amableta. Èi belèu dins aquèsti pouèmo que se mostro lou miéus. Sárié de-segur interessant d’espelu-ca aquèsti pouèsio emé la metodo sicoucritico desvouloupado pèr Carle Mauron. Lé remarkan un Fabre mai que mai decida à ounoura li mai umble, lis èstre, emai li causo, trop souvènt li mai mespresa. Lé descurbèn un ome que de-segur a forço pati d’avé degu se satira sènso pèr autant èstre recouneigu à sa justo valour. Acò, d’autant mai qu’aquèsti pouèmo soun esta escri entre 1890 e 1905, epoco que Fabre a viscu dins uno meno d’indigènci materialo. Evidentamen retrouban dins aquèsti pouèsio la voulounta d’assabenta, de moustra li mour dis insèite, di pichots animau. Fabre fai soun poussible pèr moustra e des-moustra, que li mai mespresa, (lou grapaud, pèr eisèmple, èi lou sujèt de tres pouèmo), que li mai pichot soun digne d’atencioun e de res-pèt. Pren coume sujèt: lou grihet, la cacalaus, l’ase, li tèsto d’ase, lou catoun, la petousa ... Ausso en glòri la soupo de gesso, emai li mest-ié manau coume aquéu dóu semenaire o dóu manescau. Dins aquèsti pouèmo n’aprouficho peréu pèr denuncia d’ùni biais de faire e de pensa, pre-dico la toulerànci, l’amour de ce qu’èi pichot e umble. La maje part d’aquéli pouèsio soun clafido de mouralo, uno mouralo que mes en mostro l’umbleta, lou respèt dis autre, la prudènci, l’esfors, de saupre se countenta de gaire, l’obro.

Lou Felibre

Sèmblo que tre 1852, au moumen de soun res-contre emé Moquin-Tendon, en Corso, aquéu d’aqui i’ague counseia d’escrièure de pouèsio en lengo d’O. Aurién escri ensèn un nouvé, “La Catarineta”. Moquin-Tendon, de Mount-Pelié, èro pouèto e mèmbe de l’Acadèmi di Jo flourau de Toulouso. Escrivéi voulountié en l’engo d’O, èro liga em’ aquéli qu’anavon deveni li Felibre, tre la debuto dis annado 1850. A coulabboura à l’Armana Prouvençau souto l’escais-noum de Fredol de Magalana. Estènt jouvènt emai forço paure, Fabre se croumpo un libre de pouèsio de Bigot. Bèn pus tard recitara de tèsto de pouèmo di *Bourgadièro*. Amavo bèn peréu “Li Parpello d’agasso” de Danis Cassan. En Avignoun, quouro baiavo si cous de vèspre à Sant Marciau, sèmblo qu’avéi rescountra Jòusè Roumanille. Apreciavo proun si Cascareleto.

En 1888, Louvis Charasse, nouma istitutour à Serignan, vai trouva Fabre à l’Armas. Sèmblo bèn qu’Anfos Martin, felibre, afeciouna de lengo prouvençalo, ague buta Fabre à escrièure à soun tour en prouvençau (testimòni persou-nau), apiela de-segur pèr Louvis Charasse e Marius Guigue. Pamens J-Enri Fabre dins uno letro à Louvis Charasse dis que “[le provençal] cet idiome m’est peu familier”. Parlavo bèn soun rouèrgat natau. Amavo de festeja Nouvè dóu biais tradiciounau. De 1891 à 1906, escriéu 39 pouèmo en prouvençau, d’ùni mes en musico d’esperéu. Coulaboro à l’Armana Prouvençau, à flour e mesuro dis annado un vintenau de si pouèmo ié soun publica; coulaboro tambèn à l’Armana dóu Ventour que vèn d’engivana. Tre setèmbre de 1907, Mistral prepausavo à Fabre d’aqueri, entre àutri causo, sis eigarello de champignoun fin de lis espausa au Museon Arlaten. Au mes de mai de 1908, Frederi Mistral e sa mouié van lou trouva au siéu. De-segur soun rescontre es esta courau e amistadous. Gaire après, Fabre prepauso à Mistral de ié chabi sis eigarello de champignoun pèr lou Museon Arlaten; mai Mistral coumpren sènso peno que Fabre mau-grat si dificulta materialo, souvetavo gaire se n’en dessepara, ié tenié, disié, “coume à la pèu de soun vèntre”. En mai de 1909, èi prepausa, au moumen de la Santo Estello de Sant Gile, pèr èstre majou-rau dóu Felibrige, mai es pas elegi. Poudèn se figura la reacioun de Mistral, que sabié la valour de Fabre...! En òutobre de 1909, lou deputa de l’Au-do Aubert Tournier, titulàri de la cigalo de Carcassouno defunto. Autant lèu J-Enri Fabre èi designa coume Majourau dóu Felibrige fin de ié sucedi sus aquesto cigalo. En 1911, à l’òucasioun d’uno pichoto fèsto à l’Armas, J-Enri Fabre refuso que ié canton Magali souto la formo de l’oupera de Gounod, vòu entèndre la cansoun tradiciounalo!

En 1912, en seguito de l’intervencioun de Mistral, l’Estat emai lou Counsèu Generau de la Vaucluso acordon de pensioun à Fabre, fin que posque avé uno vido materialo counvenènto. Vai soulet que li felibre rouèrgat lou counsi-dèron coume un di siéu. En particulié en 1924, an impausa sa presènci e si pouèmo en l’ou-nour de Fabre quand inagurèron soun estatuo à Sant Leoun.

Jan-Marc Courbet

de segui lou mes que vèn



Amadiéu, fai-me lume!

Jan-Marc Rossi



Fineto e Celoun
soun li felen d’Amadiéu.
Volon parla prouvençau. Souvènti-fes
"meton lou càrri davans li Biòu"
pèr aprendre... Urousamen Amadiéu es aqui.



La bibliotèco virtualo



http: //www.cieldoc.com

Journau publica
emé lou counours
dóu Counsèu Regionau

Region



Prouvenço
Aup
Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau



COUNSÈU
GÉNERAU
BOUCO-DÔU-ROSE